

116 • Juli 2015



Foto: Jugendhaus Leudelingen

116



# Gemengebuet

Gemeng Leideleng



**De Schäffen- a Gemengerot  
wünscht lech eng schéin Vakanz!**

**Les membres du collège  
échevinal et du conseil  
communal vous souhaitent  
de bonnes vacances !**



## Inhalt Sommaire

- 3** Edito
- 4-9** Innovatives Konzept für die neue „Maison Relais“  
Concept innovateur pour la nouvelle Maison Relais
- 10-13** Kostspielige Reparatur und provisorische Schließung des interkommunalen Schwimmbads  
Réparation onéreuse et fermeture provisoire de la piscine intercommunale
- 14** UNICEF Kannerlicht 2014-2015
- 15** SICONA Wanderung  
Randonnée du SICONA
- 16** „Mérite culturel“ des „Cercle culturel et historique“  
« Mérite culturel » du « Cercle culturel et historique »
- 17** Schlüsselübergabe – technischer Dienst  
Remise des clés - service technique
- 17** Schlüsselübergabe – Forstdienststelle  
Remise des clés - service forestier
- 18** Nopeschfest 2015  
Fête des voisins 2015
- 19** Bürgermeistertag 2015  
Journée des bourgmestres 2015
- 20** Amicale Mauthausen – gegen das Vergessen  
Amicale Mauthausen - contre l'oubli
- 21-23** Nationalfeiertag 2015  
Fête nationale 2015
- 24-26** Jugendhaus Leudelingen  
Maison des jeunes Leudelange
- 27** „Girls'Day - Boys'Day“ 2015
- 28** Leudelinger Kommunionkinder haben ein Herz für Kinder in der Ukraine  
Don des enfants de la première communion à Leudelange
- 29-30** Audition musicale 2015
- 31** Schulsportwoche 2015  
Semaine des sports à l'école 2015
- 32** Coupe scolaire 2015
- 33** Liste der Babysitter mit Ausbildung  
Liste des babysitters avec formation
- 33** Nachhilfeunterricht  
Aide aux devoirs
- 34-35** Werden Sie freiwilliger Helfer des „Roten Kreuz Ladens“ in Steinfort  
Devenez bénévole au sein du « Croix-Rouge Buttek » à Steinfort
- 36** an der schwemm
- 37-41** Öffentliche Mitteilung  
Avis au public
- 42-43** Weltkulturerben VÖKLINGER HÜTTE  
Visite du patrimoine mondial VÖKLINGER HÜTTE
- 44-45** Generalversammlung der „Leidelenger Musek“  
Assemblée générale de la « Leidelenger Musek »
- 46-47** Jahreshauptversammlung des „Velo-Club L'Endurance Leudelange“  
Assemblée générale du « Vélo-Club L'Endurance Leudelange »
- 48** Generalversammlung 2015 der „H.U.K Hellef Fir Ukrainesch Kanner“  
Assemblée générale 2015 de „H.U.K Hellef Fir Ukrainesch Kanner“
- 49** Jahreshauptversammlung der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“  
im Zeichen der Kontinuität  
Assemblée générale des « Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten »  
sous le signe de la continuité
- 50** Schecküberreichung der „Amis de la Fleur“  
in Leudelingen  
Remise de chèque par les « Amis de la Fleur »  
à Leudelange
- 51-54** Foto-Aktualität
- 55** Adresses utiles

(Tirage : 1400 exemplaires)



# Edito

## Participatioun erwünscht

De Summer kënn net aus de Startlächer. Zanter laanger Zäit huet et um Virowend vun Nationalfeierdag net sou gereent dass mir den traditionelle Cortège net maachen konnten mee direkt an den „Te Deum“ gaangen sinn. Dëst Joer war et de Fall an och wann et net sou vill reent sou huet een awer d'Meenung et géing net sou richteg lass goen mat eisem Summer.

Lass geet et awer mat eise Projeten. Mir hunn entretemps ee „Comité de pilotage“ fir de Chantier vun der Maison Relais / Schoul gegrënnt. Hei treffen sech all concernéiert Instanzen mat den Architekten a begleeden sou d'Entwécklung vum Bau. Ech wëll op dëser Platz och nach eng Kéier dem Léierpersonal an allen aneren Leit Merci soen déi an de Workshopen matgemaach hunn, déi mir organiséiert haten fir zesummen iwwert dat neit Konzept vun der Maison Relais / Schoul ze schwätzen.

Een neit Konzept dat de Ministère proposéiert an dat och gutt vun de betraffene Leit akzeptéiert gëtt. Op der anerer Säit sinn ech frou dass hei ee Projet entsteet wou vun Grond op jiddereen matschaffen a seng Meenung soen kann.

Ee weidere Pluspunkt ass dass lo d'Schléiwenhafferstrooss komplett frësch gemaach gëtt. Mir haten hei eng öffentlech Versammlung organiséiert, wou mir dei betreffen Awunner ausféierlech iwwer de Projet informéiert hunn. Direkt no dem Kollektivcongé wäert et dann mam Chantier lass goen.

Et ass awer och Summer a vill vun lech wäerten villäicht an d'Vakanz fueren. Mir wäerten eis och eng kleng Vakanz gënnen mee trotzdem gëtt an de Summerméint fläisseg un eise Projeten weider geschafft. Fir dass et viru geet zu Leideleng!

Ob dir lo doheim bleift oder ob dir fort fuert, ech wënschen lech am Numm vum Schäffen- a Gemengerot ee sonnege Summer an eng schéi Vakanz.

Diane BISENIUS-FEIPEL  
Är Buergermeeschtesch

## Participation souhaitée

*L'été n'arrive pas à sortir des starting blocs. Depuis longtemps la pluie battante n'a plus réussi à empêcher le cortège à la veille de la Fête Nationale et a obligé les participants à se rendre immédiatement au « Te Deum ». Hélas, tel était le cas cette année-ci. Même si la pluie ne persiste pas l'opinion est que l'été n'arrive pas à prendre son départ.*

*Nos projets cependant ont pris un bon départ. Nous avons fondé un « comité de pilotage » pour le chantier de la maison relais / école. Ici toutes les instances concernées rencontrent les architectes et accompagnent l'évolution du chantier. Je tiens à remercier le personnel enseignant et toutes les personnes qui ont participé aux workshops organisés par nos soins afin de discuter ensemble le nouveau concept de la maison relais / école.*

*Un nouveau concept qui a été proposé par le Ministère et qui a été largement accepté par les personnes concernées. D'autre part je me réjouis de voir naître un projet où dès le début chacun obtient une chance de participer et de donner son avis.*

*Un autre point positif est le réaménagement complet de la rue Schléiwenhaff. Nous avons organisé une réunion publique où nous avons informé explicitement les riverains sur le projet. Le chantier démarrera immédiatement après le congé collectif.*

*Toutefois l'été est là et beaucoup d'entre vous partiront éventuellement en vacances. Nous allons également profiter des vacances mais nous ne cesserons pas de travailler sur nos projets au cours des mois d'été. Leudelange doit avancer !*

*Si vous restiez à la maison ou si vous partiez, au nom du Collège des bourgmestre et échevins et au nom du Conseil communal, je vous souhaite un été ensoleillé et de passer de belles vacances.*

Diane BISENIUS-FEIPEL  
Votre Bourgmestre



# Innovatives Konzept für die neue „Maison Relais“

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 27. APRIL 2015



## TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffenrates
3. Reservefonds: Anlage von 200.000 €
4. Feldwege: Abrechnung der Instandsetzungsarbeiten
5. DICI: Genehmigung von Verträgen und Konventionen
  - a) Zusatz zur zweiten DICI-Konvention
  - b) Zusatz zur Konvention „Büro DICI“
  - c) Vertrag mit Eustergerling Design zur „DICI Infoletter 4“
  - d) Vertrag mit Eustergerling Design zur „Produktion Leitfaden RU“
6. Jugendhaus
  - a) Abrechnung des Jugendhauses für 2013
  - b) Konvention zum Jugendhaus für 2015
7. Maison Relais: Tripartite-Konvention 2015
8. Gemeindepkonten 2012
9. Mehrjahres-Finanzplan 2015
10. Tauschakt Desforges-Hilger
11. Syndikat „An der Schwemm“: Statutenänderung des Schwimmbadzentrums
12. SIGI: Aufnahme von vier neuen Mitgliedergemeinden
  - a) Antrag der Gemeinde Fischbach
  - b) Antrag der Gemeinde Colmar-Berg
  - c) Antrag der Gemeinde Wahl
  - d) Antrag der Gemeinde Goesdorf
13. Anpassung der Ausgaben für die Schulausflüge
14. Konvention für die selektive Einsammlung von Verpackungen  
Konvention Valorlux
15. Gemeinsames Sozialamt OSCM: Konvention 2015
16. Gewährung einer Entschädigung für Kassenverluste
17. Freiwillige Feuerwehr
  - a) Rücktritt des derzeitigen Korpschefs
  - b) Ernennung eines neuen Korpschefs
18. Beratende Gemeindekommissionen: Rücktrittsgesuche
  - a) Kommission für Freizeit, Drittes Alter und Jugend
  - b) Integrationskommission
19. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

## ANWESEND:

Diane Bisenius-Feipel, Bürgermeisterin, Eugène Halsdorf, Victor Christophe, Schöffen, Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Francisco Ramirez, Gemeinderäte, Marc Thill, Gemeindegsekretär

## ENTSCHULDIGT:

Marc Loess, Gemeinderat

### 1. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird einstimmig genehmigt.

### 2. Mitteilungen des Schöffenrates

Zur Planung der auf dem Gelände des Pfarrhauses vorgesehenen „Maison Relais“ informiert die Bürgermeisterin die Ratsmitglieder über das gute Vorankommen des Projekts. Die „Maison Relais“ wird nach einem innovativen Konzept eingerichtet werden, das multifunktionelle Zonen vorsieht und somit das Bauvolumen, wie auch die Baukosten um 20% verringert.

Dieses Konzept sieht verschiedene Nutzungsmöglichkeiten der einzelnen Zonen wie Spielen, Ruhen oder Lesen vor und stellt somit einen Bruch mit dem Bild des traditionellen Klassensaaes dar. Die Bürgermeisterin ist erfreut, dass diese Idee der Mehrzwecksäle sich als Resultat eines mit allen Betroffenen veranstalteten Workshops durchsetzen konnte. Ein Vorstand zur Steuerung und Begleitung der Entwicklung der Baustelle wurde zusammengestellt.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel informiert die Ratsmitglieder über die Eröffnung eines sozialen Lebensmittelladens in Steinfort. Gegründet wurde der Lebensmittelladen vom gemeinsamen Sozialamt, in dem die Gemeinden Bartringen, Dippach, Kehlen, Kopstal, Mamer, Reckingen/Mess und Leudelingen vertreten sind.

Der gewählte Standort ist sicherlich nicht ideal für die Einwohner aus Leudelingen, aber die benötigten Räumlichkeiten waren nur in Steinfort verfügbar. Derzeit werden alle Möglichkeiten geprüft die betroffenen Personen nach Steinfort zu bringen ohne bislang eine optimale Lösung gefunden zu haben.

Rat Paco Ramirez möchte wissen, ob die Verringerung des Bauvolumens der „Maison Relais“ auch die Reduzierung der Gesamtkosten um 20% mit sich bringt. Rat Patrick Calmus gibt seiner Zufriedenheit darüber Ausdruck, dass das Lehrpersonal mit dem modernen Konzept einverstanden ist. Als Lösung für den sozialen Lebensmittelladen schlägt er die Schaffung eines Ladens auf Räder vor. Der Schöffenrat befürchtet allerdings hier einen gewissen Mangel an Diskretion.

Schöffe Eugène Halsdorf stellt die Frage nach einer Kostenbeteiligung des Staates an der „Maison Relais“, die entsprechend den Vorschlägen des Ministeriums gebaut wird. Für Rat Marcel Jakobs hat das Vorhaben der „Maison Relais“ Vorrang. Es gilt nun jede Verzögerung zu vermeiden.

Rat Raymond Kauffmann macht einen Appell an die Verantwortung der lokalen Instanzen im Interesse der Kinder aus der Gemeinde und insbesondere an die Kirchenfabrik wobei er die kostenlose Abtretung des Grundstücks des „Porchalet“ fordert. Für dieses Grundstück wurde seit langem der öffentliche Nutzen festgestellt. Die Vereine, die damals im „Porchalet“ untergebracht waren haben eine neue Heimat im Vereinszentrum gefunden.

### 3. Reservefonds: Anlage von 200.000 €

Alle Ratsmitglieder sind damit einverstanden, wie im vergangenen Jahr 200.000 € in den Reservefonds zu übertragen.

### 4. Feldwege: Abrechnung der Instandsetzungsarbeiten

Die Abrechnung für die Instandsetzung der Feldwege „Sténgert“ auf einer Länge von 115 m, „Ackerheck“ auf einer Länge von 780 m und „Roudebësch“ auf einer Länge von 220 m beträgt insgesamt 67.942,32 €. Das Landwirtschaftsministerium beteiligt sich 30%

(20.382,70 €). Alle Ratsmitglieder sind mit dieser Abrechnung einverstanden.

### 5. DICI: Genehmigung von Verträgen und Konventionen

a) Zusatz zur zweiten DICI-Konvention

b) Zusatz zur Konvention „Büro DICI“

c) Vertrag mit Eustergerling Design zur „DICI Infoletter 4“

d) Vertrag mit Eustergerling Design zur „Produktion Leitfaden RU“

Die DICI-Konvention ist nach der Dauer von fünf Jahren abgelaufen. Auf die Modalitäten der Fortsetzung konnte sich bislang nicht geeinigt werden. Deshalb wurde beschlossen eine provisorische Verlängerung für den Zeitraum bis zum 31. Dezember 2015 zu unterzeichnen.

Schöffe Eugène Halsdorf erläutert, dass die Schaffung eines DICI Gemeindefonds keine Zustimmung gefunden hat, wegen der Probleme bei einem eventuellen Austritt eines Mitglieds. Alle Ratsmitglieder sind mit den beiden Zusätzen und den beiden Verträgen einverstanden.

### 6. Jugendhaus

a) Abrechnung des Jugendhauses für 2013

b) Konvention zum Jugendhaus für 2015

Alle Räte genehmigen die Abrechnung 2013 des Jugendhauses, welches Einnahmen von 106.860,93 € und Ausgaben von 98.141,73 € aufweist. Die Konvention für 2015, unterzeichnet vom Staat, der Gemeinde Leudelingen und der A.s.b.l Inter-actions, wird ebenfalls einstimmig angenommen. 50% der Unkosten des Jugendhauses werden vom Staat subventioniert.



## 7. Maison Relais: Tripartite-Konvention

Die Drei-Parteien-Konvention zwischen dem Staat, der Gemeinde Leudelingen und dem Roten Kreuz betreffen die Maison relais für 2015 wird einstimmig angenommen. Die Kosten werden auf 422.875,78 € geschätzt wobei die Gemeinde Leudelingen 25% oder 105.718,95 € übernimmt.

## 8. Gemeindekonten 2012

Die Antwort des Schöffenrates auf den Prüfungsbericht der Gemeindekonten für das Jahr 2012 wird von allen Räten genehmigt.

## 9. Mehrjahres-Finanzplan 2015

Der Mehrjahres-Finanzplan für die Jahre 2015 bis 2018 sieht eine Steigerung der ordentlichen Einnahmen vor, die von 10.725.160 € (2015) auf 12.265.417 € (2018) steigen sollen; eine mäßige Zunahme der ordentlichen Ausgaben von 10.154.969 € (2015) auf 10.384.216 € (2018). Der ordentlichen Überschuss steigt von 570.191 € im Jahr 2015 auf 1.881.201 € im Jahr 2018.

Die Vorhersage für den außerordentlichen Haushalt hält für die Jahre 2016 bis 2018 Gesamt-Investitionen von 13.258.300 € bei außerordentlichen Einnahmen von 5.405.000 € fest.

Alle Ratsmitglieder befürworten den Mehrjahres-Finanzplan.

## 10. Tauschakt Desforges-Hilger

Ein Tauschakt der Konsorten Desforges-Hilger mit der Gemeinde Leudelingen über Grundstücke an der Ecke Rue de Bettembourg und Rue de Luxembourg, bei dem die Gemeinde Leudelingen eine Parzelle von 4 ca. erhält gegen eine Parzelle von 35 ca. und eine Ausgleichszahlung von 10.490 € für die Konsorten Desforges-Hilger, wird von allen Ratsmitgliedern angenommen.

## 11. Syndikat „An der Schwemm“: Statutenänderung des Schwimmbadzentrums

Nach der Einstellung eines Sport-Koordinators vom interkommunalen Syndikat „an der Schwemm“ werden die Statuten des Syndikates leicht abgeändert um dem Koordinator die Organisation von Sport- und Freizeitaktivitäten in den beiden Gemeinden Leudelingen und Bettembourg zu ermöglichen. Die Statutenänderung wird einstimmig angenommen.

## 12. SIGI: Aufnahme von vier neuen Mitgliedergemeinden

- a) Antrag der Gemeinde Fischbach
- b) Antrag der Gemeinde Colmar-Berg
- c) Antrag der Gemeinde Wahl
- d) Antrag der Gemeinde Goesdorf

Die Aufnahmen der Gemeinden Fischbach, Colmar-Berg, Wahl und Goesdorf in das interkommunale Syndikat SIGI werden einstimmig angenommen.

## 13. Anpassung der Ausgaben für die Schulausflüge

Alle Ratsmitglieder sind mit der Anhebung der Preise für Schulausflüge einverstanden. Diese Erhöhung um 5 € pro Person setzt die kommunale Beteiligung pro Kind in den Zyklen 1 und 2 auf 30 €, im Zyklus 3 auf 32,50 €, im Zyklus 4.1 auf 35 € und im Zyklus 4.2 auf 65 € fest sowie für die Lehrpersonal auf 35 €, außer für das Lehrpersonal im Zyklus 4.2, wo sie 65 € beträgt.

## 14. Konvention für die selektive Einsammlung von Verpackungen Konvention Valorlux

Die Konvention mit der Gesellschaft Valorlux betreffend die selektive

Sammlung von Verpackungen hat zum Ziel, alle Recyclingparks landesweit in Einklang mit der Gesetzgebung über Abfall und Umweltschutz zu bringen.

Deshalb stellt Valorlux den Gemeinden geeignete Behälter für die Sammlung von wiederverwertbaren Materialien zur Verfügung. Als Gegenleistung erhält die Gemeinde pro Tonne Hohlglas 36,79 €, pro Tonne Papier 48,94 € und pro Tonne wiederverwertbare Plastikverpackung 123,12 €. Die Kosten für die von Haus zu Haus Sammlung bleiben zu Lasten der Gemeinde. Alle Räte befürworten diese Konvention.

## 15. Gemeinsames Sozialamt OSCM: Konvention 2015

Die Ratsmitglieder sind einstimmig mit der Konvention 2015 über das gemeinsame Sozialamt Mamer einverstanden, welche zwischen dem Familien- und Integrationsministerium und den Gemeinden Bartringen, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelingen, Mamer und Reckingen/Mess unterzeichnet wurde.

Die Kosten belaufen sich auf 601.878,80 € von denen das Ministerium 50% übernimmt. Die andere Hälfte wird von den beteiligten Gemeinden im Verhältnis zu ihrer Einwohnerzahl übernommen gerechnet mit dem Posten eines Sozialhelfers für jeweils 6.000 Einwohner und einem Verwaltungsposten pro 12.000 Einwohner.

## 16. Gewährung einer Entschädigung für Kassenverluste

Alle Ratsmitglieder sind mit der Zuteilung einer Entschädigung für Kassenverluste für Herrn Mauro Rotolo aus dem Einwohnermeldebüro in Höhe von 3,97 € Index 100, derzeit also 30,77 € jährlich, einverstanden.

## 17. Freiwillige Feuerwehr

- a) Rücktritt des derzeitigen Korpschefs
- b) Ernennung eines neuen Korpschefs

In einer nicht-öffentlichen Sitzung gewährt der Gemeinderat dem derzeitigen Korpschef der Freiwilligen Feuerwehr, Herr Jim Schuster, seinen Rücktritt und ernennt Herrn Marc Mamer zum neuen Korpschef.

## 18. Beratende Gemeindekommissionen: Rücktrittsgesuche

- a) Kommission für Freizeit, Drittes Alter und Jugend
- b) Integrationskommission

Ebenfalls in einer nicht-öffentlichen Sitzung billigen die Ratsmitglieder verschiedene Demissionen in den beratenden Gemeindekommissionen.

## 19. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Rat Patrick Calmus schlägt regelmäßige Reinigungs- und Unterhaltsarbeiten auf den kommunalen Spielplätzen vor.

Schöffe Eugène Halsdorf weist darauf hin, dass verschiedene Nutzer der Buslinie 165 unzufrieden sind mit der Abschaffung dieser Linie ab dem 1. Juli. Die Verlängerung der Linie 4 von Kohlenberg aus bis zum Rathaus Leudelingen schafft keine direkte Verbindung zum Bahnhof Leudelingen und dem Schleienhaff.

Schöffe Eugène Halsdorf ist überzeugt das neue Schließsystem werde eine bessere Zugangskontrolle zur Sporthalle ermöglichen.

# Concept innovateur pour la nouvelle Maison Relais

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 27 AVRIL 2015



## ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le Collège des Bourgmestre et Echevins
3. Fonds de réserve : Placement de 200.000 €
4. Voirie rurale : Décompte pour la remise en état
5. DICl : Approbation de contrats et conventions
  - a) Avenant à la deuxième convention DICl
  - b) Avenant à la convention « bureau DICl »
  - c) Contrat Eustergerling Design « DICl Infoletter 4 »
  - d) Contrat Eustergerling Design « Produktion Leitfaden RU »
6. Maison des jeunes
  - a) Décompte Maison des jeunes 2013
  - b) Convention Maison des jeunes 2015
7. Maison relais : Convention tripartite 2015
8. Comptes administratif et de gestion 2012
9. Plan pluriannuel 2015
10. Acte d'échange Desforges-Hilger
11. Syndicat « An der Schwemm » : Modification des statuts du Centre de Natation
12. SIGI : Admission de quatre nouvelles communes-membres
  - a) Demande de la commune de Fischbach
  - b) Demande de la commune de Colmar-Berg
  - c) Demande de la commune de Wahl
  - d) Demande de la commune de Goesdorf
13. Adaptation des prix pour excursions scolaires
14. Convention pour les systèmes de collectes sélectives d'emballages  
Convention Valorlux
15. Office social commun OSCM : Convention 2015
16. Allocation d'une indemnité de perte de caisse
17. Sapeurs-pompiers
  - a) Démission du chef de corps actuellement en fonction
  - b) Nomination du nouveau chef de corps
18. Commissions consultatives : Demande de démission
  - a) Commission des loisirs, du 3<sup>e</sup> Âge et de la jeunesse
  - b) Commission de l'intégration
19. Correspondance et questions des membres du conseil communal

## PRÉSENTS :

Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre, Eugène Halsdorf, Vic. Christophe, échevins, Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Francisco Ramirez, conseillers communaux, Marc Thill, secrétaire communal

## EXCUSÉ :

Marc Loess, conseiller communal



### 1. Approbation de l'ordre du jour

L'ordre de jour est approuvé à l'unanimité.

### 2. Communications par le Collège des Bourgmestre et Echevins

Mme le bourgmestre informe les conseillers sur la bonne progression du projet de la Maison relais qui sera à construire sur le terrain du presbytère. La Maison relais sera aménagée selon un concept innovateur qui prévoit des zones multifonctionnelles et qui réduit le volume bâti, ainsi que les frais de la construction d'environ 20%.

Le concept prévoit des zones à usages multiples comme le jeu, le repos ou la lecture et rompt avec l'image de la traditionnelle salle de classe. Mme le bourgmestre se réjouit que l'idée des salles multifonctionnelles soit le résultat de workshops organisés avec tous les intervenants. Un comité de pilotage a été constitué pour surveiller et accompagner l'évolution du chantier.

Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe les conseillers sur la création d'une épicerie sociale à Steinfort. L'Office Social Commun, qui regroupe les communes de Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopstal, Mamer, Reckange-sur-Mess et Leudelange est l'instigateur de l'épicerie sociale.

Certes l'emplacement n'est pas idéal pour les habitants de Leudelange, mais les localités nécessaires étaient uniquement disponibles à Steinfort. Actuellement toutes les solutions possibles pour transporter les personnes concernées à Steinfort sont à l'étude sans avoir trouvé une solution optimale.

Le conseiller Paco Ramirez veut savoir, si la réduction du volume bâti de la Maison Relais se répercutera aussi dans une diminution de 20% de l'ensemble des frais. Le conseiller Patrick Calmus exprime sa satisfaction sur l'acceptation du concept moderne par le personnel enseignant. Il propose comme solution pour l'épicerie sociale de créer une épicerie sur roues. Le collège des bourgmestre et échevins craint cependant un certain manque de discrétion.

L'échevin Eugène Halsdorf se pose la question sur une participation financière de l'État aux frais de la Maison relais, qui sera construite selon les propositions du Ministère. Le conseiller Marcel Jakobs accorde une priorité absolue au projet de la Maison relais. Tout retard est à éviter.

Le conseiller Raymond Kauffmann fait appel à la responsabilité des autorités locales en faveur des enfants de la commune et plus précisément à la fabrique d'Église de la part de laquelle il demande la cession gratuite du terrain du chalet paroissial. Le terrain a été classé d'utilité publique de longue date. Les associations qui ont utilisé le chalet paroissial ont trouvé une nouvelle demeure dans le centre sociétair.

### 3. Fonds de réserve : Placement de 200.000 €

Tous les conseillers sont d'accord de doter le fonds de réserve comme l'année dernière d'un montant de 200.000 €.

### 4. Voirie rurale : Décompte pour la remise en état

Le décompte pour la remise en état des chemins ruraux « Sténgert » sur une longueur de 115 m, « Ackerheck » sur une longueur de 780 m et « Roudebësch » sur 220 m se chiffre à un total de 67.942,32 €. Le Ministère de l'Agriculture participe avec 30% (20.382,70 €). Tous les conseillers approuvent ce décompte.

### 5. DIC1 : Approbation de contrats et conventions

a) Avenant à la deuxième convention DIC1

b) Avenant à la convention « bureau DIC1 »

c) Contrat Eustergerling Design « DIC1 Infoletter 4 »

d) Contrat Eustergerling Design « Produktion Leitfaden RU »

La convention DIC1 est expirée au terme de cinq ans. Un accord sur les modalités d'une continuation n'a pas été trouvé jusqu'à présent. Il a été décidé de signer une prolongation provisoire pour la période jusqu'au 31 décembre 2015.

L'échevin Eugène Halsdorf explique que la création d'un syndicat communal DIC1 n'a pas trouvé d'approbation à cause des difficultés lors d'un retrait éventuel d'un membre. Tous les conseillers sont d'accord avec les deux avenants et les deux contrats.

### 6. Maison des jeunes

a) Décompte Maison des jeunes 2013

b) Convention Maison des jeunes 2015

Tous les conseillers approuvent le décompte 2013 de la Maison des jeunes qui présente des recettes de 106.860,93 € contre des dépenses de 98.141,73 €. La convention pour 2015 signée entre l'État, la commune de Leudelange et l'a.s.b.l. Inter-actions est également acceptée à l'unanimité. 50% des frais de la Maison des jeunes sont subventionnés par l'État.



## 7. Maison relais : Convention tripartite 2015

La convention tripartite entre l'État, la commune de Leudelage et la Croix-Rouge concernant la Maison relais pour 2015 est approuvée unanimement. Les frais sont estimés à 422.875,78 € dont la part de la commune de Leudelage s'élève à 25%, soit 105.718,95 €.

## 8. Comptes administratif et de gestion 2012

La réponse du collège des bourgmestre et échevins au rapport de vérification des comptes administratif et de gestion 2012 est approuvée par tous les conseillers.

## 9. Plan pluriannuel 2015

Le plan pluriannuel des années de 2015 à 2018 prévoit une croissance nette des recettes ordinaires de 10.725.160 € (2015) à 12.265.417 € (2018), une augmentation modérée des dépenses ordinaires de 10.154.969 € (2015) à 10.384.216 € (2018). L'excédent ordinaire augmentera de 570.191 € en 2015 à 1.881.201 € en 2018.

Les prévisions du budget extraordinaire notent pour les années 2016 à 2018 un total des investissements de 13.258.300 € contre des recettes extraordinaires de 5.405.000 €.

Tous les conseillers sont d'accord avec le plan pluriannuel.

## 10. Acte d'échange Desforges-Hilger

Un acte d'échange entre des consorts Desforges-Hilger et la commune de Leudelage concernant des terrains au coin de la rue de Bettembourg et de la rue de Luxembourg, par lequel la commune de Leudelage reçoit une parcelle de 4 ca contre une parcelle de 35 ca et le paiement d'une soulte de 10.490 € par les consorts Desforges-Hilger trouve l'accord de tous les conseillers.

## 11. Syndicat « An der Schwemm » : Modification des statuts du Centre de Natation

Suite à l'engagement d'un coordinateur des sports par le syndicat intercommunal « an der Schwemm » les statuts du syndicat sont légèrement modifiés pour permettre au coordinateur d'organiser des activités de sports et de loisirs dans les deux communes Leudelage et Bettembourg. La modification des statuts est approuvée à l'unanimité.

## 12. SIGI : Admission de quatre nouvelles communes-membres

- a) Demande de la commune de Fischbach
- b) Demande de la commune de Colmar-Berg
- c) Demande de la commune de Wahl
- d) Demande de la commune de Goesdorf

Les admissions des communes Fischbach, Colmar-Berg, Wahl et Goesdorf au syndicat intercommunal SIGI sont acceptées unanimement.

## 13. Adaptation des prix pour excursions scolaires

Tous les conseillers sont d'accord avec l'augmentation des prix pour les excursions scolaires. Cette augmentation de 5 € par personne fixe la participation communale par enfant aux cycles 1 et 2 à 30 €, au cycle 3 à 32,50 €, au cycle 4.1 à 35 €, au cycle 4.2 à 65 €, pour le personnel enseignant à 35 €, excepté le personnel enseignant du cycle 4.2 où il se chiffre à 65 €.

## 14. Convention pour les systèmes de collectes sélectives d'emballages

### Convention Valorlux

La convention avec l'association Valorlux concernant le système de collectes sélectives des emballages a pour but de rendre conforme à la législation sur les déchets et l'environnement tous les parcs de recyclage situés sur le territoire national.

A cet effet, Valorlux met à la disposition des communes des conteneurs adaptés pour la collecte de matériaux recyclables. En contrepartie la commune reçoit par tonne de verre creux 36,79 €, par tonne de papier 48,94 € et par tonne d'emballages plastiques recyclables 123,12 €. Les frais pour la collecte de porte à porte restent à charge de la commune. Tous les conseillers approuvent cette convention.

## 15. Office social commun OSCM : Convention 2015

Les conseillers sont unanimement d'accord avec la convention 2015 concernant l'Office social commune de Mamer conclue entre le Ministère de la Famille et de l'Intégration et les communes de Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelage, Mamer et Reckange-sur-Mess.

Les frais s'élèvent à 601.878,80 € dont le ministère prend à charge 50%. L'autre moitié est répartie sur les communes participantes proportionnellement au nombre de ses habitants calculé sur un poste d'assistant social par 6.000 habitants et un poste administratif par 12.000 habitants.

## 16. Allocation d'une indemnité de perte de caisse

Tous les conseillers sont d'accord d'allouer à M. Mauro Rotolo du bureau de la population une indemnité de perte de caisse de 3,97 €, indice 100, soit actuellement 30,77 € par an.

## 17. Sapeurs-pompiers

- a) Démission du chef de corps actuellement en fonction
- b) Nomination du nouveau chef de corps

Dans une séance à huis clos le conseil communal accorde la démission au chef de corps actuel des sapeurs-pompiers M. Jim Schuster et nomme M. Marc Mamer comme nouveau chef de corps.

## 18. Commissions consultatives : Demande de démission

- a) Commission des loisirs, du 3<sup>e</sup> Âge et de la jeunesse
- b) Commission de l'intégration

Egalement à huis clos les conseillers acceptent diverses démissions dans les commissions consultatives communales.

## 19. Correspondance et questions des membres du conseil communal

Le conseiller Patrick Calmus propose un nettoyage et un entretien régulier des aires de jeux communales.

L'échevin Eugène Halsdorf informe que certains usagers de la ligne d'autobus 165 sont mécontents de la suppression de cette ligne à partir du 1er juillet. L'extension de la ligne 4 à partir du Kohlenberg vers la mairie de Leudelage ne crée aucune connexion directe vers la Gare de Leudelage et le Schleiwenhaff.

L'échevin Eugène Halsdorf explique que le nouveau système de fermeture permet un meilleur contrôle des accès au hall omnisports.

# Kostspielige Reparatur und provisorische Schließung des interkommunalen Schwimmbads

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 8. JUNI 2015

## TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffensrates
3. Genehmigung der Konvention „Eelchesgewan“
4. Genehmigung der Rückstände
5. Gewährung von ordentlichen und außerordentlichen Beihilfen an lokale Vereinigungen
6. Auflösung der Konventionen zur Nutzung der Mobilfunkantennen in Leudelingen-Bahnhof und Leudelingen-Wasserbehälter
7. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

## ANWESEND:

Diane Bisenius-Feipel, Bürgermeisterin, Eugène Halsdorf, Victor Christophe, Schöffens, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Francisco Ramirez, Marc Loess, Gemeinderäte, Marc Thill Marc, Gemeindesekretär

## ENTSCHULDIGT:

Raymond Kauffmann, Gemeinderat

### 1. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird einstimmig angenommen.

### 2. Mitteilungen des Schöffensrates

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel informiert die Ratsmitglieder über den Kauf von zwei Fahrzeugen. Der Opel des technischen Dienstes wird durch einen vierradgetriebenen Skoda ersetzt. Für die Forstarbeiter wurde ein VW-Caddy angeschafft, der mit einer Anhängerkupplung ausgestattet ist um den Transport von Geräten in den Wäldern der Gemeinde zu vereinfachen.

Frau Alix Demuth-Wester, die seit 1983 als Lehrerin in der Vorschule in Leudelingen arbeitet, hat ihre Pensionierung zum 1. August beantragt. Der Gemeinderat drückt Frau Alix Demuth-Wester ihren Dank für ihre langjährigen treuen Dienste aus.

Für die Instandsetzung von Baumängeln, die seit Oktober 2007 an dem 2005 in Betrieb genommenen Schwimmbad festgestellt wurden, stehen hohe Ausgaben an. Die Durchführung eines Gutachtens, das 2009 durch Gerichtsbeschluss verordnet wurde hat sich bis 2014 hingezogen, ohne aber eine zufriedenstellende Lösung zu finden. Um die Bausubstanz des Schwimmbades zu erhalten hat das interkommunale Syndikat der Gemeinden Bettemburg und

Leudelingen beschlossen die notwendigen Arbeiten ausführen zu lassen.

Die Kosten belaufen sich auf rund 4,7 Mio. Euro. Sie werden allerdings vom Staat bezuschusst, so dass für die betroffenen Gemeinden ungefähr Ausgaben in Höhe von 1,2 Mio. Euro verbleiben. Die Ausfallkosten für die Schließung des Schwimmbades ab November 2015 während ungefähr einem Jahr werden auf 2,3 Mio. Euro geschätzt. Während dieser Zeit werden die Schüler der Gemeinde Leudelingen das Schwimmbad in Düdelingen benutzen und das Schwimmbadpersonal wird vorübergehend anderweitig beschäftigt werden. Die Sauna kann während der Reparaturarbeiten weiterhin benutzt werden.

Die Bürgermeisterin bedauert diese Situation, sieht aber keine andere Möglichkeit als die Sanierung des Schwimmbades um in Zukunft eine langfristige Nutzung dieser Anlage im Interesse der Einwohner von Leudelingen und Bettemburg zu gewährleisten.

Rat Marcel Jakobs hofft auf einen zügigen Fortschritt der Arbeiten, derweil Rat Marc Loess die Aufdeckung weiterer Mängel und damit zusätzlicher Kosten nach Beginn der Arbeiten befürchtet. Für Rat Paco Ramirez gestaltet sich die Benennung eines Schuldigen schwierig und er befürchtet finanzielle Probleme für die Gemeinde Leudelingen. Rat Patrick Calmus stellt die Frage nach der Verantwortlichkeit von Kontrollbüros und Architekten die unfähig sind, solch bedeutende Baumängel bereits in der Bauphase festzustellen. Auch Schöffe Victor Christophe kritisiert das Verantwortungsbewusstsein der Architekten, derweil Schöffe Eugène Halsdorf das umfangreiche Gutachten mit tausend Seiten zitiert sowie die Notwendigkeit betont, jeden einzelnen Handwerksbetrieb anzuklagen um die Kosten auszugleichen. Angesichts des Auslaufdatums der Zehn-Jahres-Garantie Ende des Jahres sei es wichtig, diesen Konflikt so schnell wie möglich zu klären.

### 3. Konvention „Eelchesgewan“

Entsprechend Artikel 20 des Gemeindegesetzes verlässt Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel den Saal. Schöffe Eugène Halsdorf stellt die Vereinbarung über die Bedingungen zur Errichtung des neuen Wohnviertels „Domaine Eelchesgewan“ in Leudelingen vor. Hier sind die Errichtung von 51 Wohneinheiten, größtenteils Einfamilienhäuser sowie zwei kleine Appartmenthäuser vorgesehen.

Auf die Frage von Rat Marcel Jakobs über die Folgen einer Nichteinhaltung der Vorschriften erläutert der Schöffe, dass Konventionalstrafen vorgesehen sind, sowohl für die mangelhafte Ausführung der Arbeiten als auch für das Nichteinhalten der Dauer der Arbeiten. Rat Patrick Calmus sieht Probleme die vorgesehenen 75% der Gebäude bis zum Termin von 2021 fertigzustellen. Die Konvention wird einstimmig angenommen.



#### 4. Genehmigung der Rückstände

Nach Dank an Gemeindevorsteherin Christiane Seyler für ihre ausgezeichnete Arbeit und die bedeutende Verringerung der Rückstände für 2014, die sich auf 16.138,88 € belaufen, von denen 834,06 € als nicht mehr einziehbar erklärt werden sollen, so dass sich die zu verfolgenden Außenstände auf 15.304,82 € belaufen, genehmigt der Gemeinderat einstimmig die vorgelegten Zahlen.

#### 5. Gewährung von ordentlichen und außerordentlichen Beihilfen an lokale Vereinigungen

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel dankt den lokalen Vereinigungen für ihre aktive Teilnahme am sozialen Leben der Gemeinde. Die Gemeindeverantwortlichen sind stolz auf ihre Vereinigungen, die sie stets unterstützen wollen.

Die ordentlichen Beihilfen für 2015, welche auf das Referenzjahr 2014 berechnet wurden, belaufen sich wie folgt:

Lokale Vereinigungen: Amiperas Leudelage, 550 €; Amis de la Fleur, 550 €; Association des Parents d'Élèves, 800; Centre culturel et historique, 780 €; Chorale Ste-Cécile, 3.120 €; Desch-Tennis Leideleng, 3.650 €; Fraën a Mammen, 550 €; Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten, 250 €; Hëllef fir Ukrainesch Kanner, 550 €; Leidelenger Pétanquefrënn, 500 €; Keeleclub Stramm op d'Damm, 500 €; Lasep-Sektioun Leideleng 550 €; Leidelenger Musek (+ Anpassung 2014), 6.780 + 1.875 €; Guiden a Scouten Leideleng, 550 €; Natur an Umwelt Leideleng, 550 €; Sapeurs-Pompiers, 1.780 €; Supporterclub Leidelenger Musek, 750 €; Tennis Club Leideleng, 2.239 €; FC Gruewiss, 1.925 €; Trëppelfrënn, 550 €; Velo Club Endurance Leudelage, 650 €; Parkinson Luxembourg, 550 €.

Nichtortsansässige Vereinigungen: Fondatioun Lëtzebuenger Blannevereenegung, 150 €; Sécurité routière Luxembourg, 150 €; Association des victimes de la route, 150 €.

Außerordentliche Beihilfen: FC Gruewiss (Anschaffung eines Kompressors), 160 €. Alle Ratsmitglieder billigen diese Beihilfen.

#### 6. Auflösung von Vereinbarungen zur Nutzung der Mobilfunkantennen in Leudelingen-Bahnhof und Leudelingen-Wasserbehälter

Zwei Vereinbarungen über das Nutzungsrecht von Grundstücken für Mobilfunkantennen in Leudelingen-Bahnhof und Leudelingen-Wasserbehälter sollen aufgelöst werden. Die Erste wurde durch eine neue Vereinbarung ersetzt, ohne dass die ehemalige Vereinbarung aufgelöst wurde. Auf dem Grundstück der zweiten Vereinbarung steht keine Antenne mehr. Rat Patrick Calmus informiert sich über die Qualität und Modernisierung der Antennen auf dem Gebiet der Gemeinde. Die Konventionen werden einstimmig aufgelöst.

#### 7. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Rat Paco Ramirez erkundigt sich über die Dauer des Kursus „Laftreff“ und dessen Wiederaufnahme nach den Ferien. Rat Marcel Jakobs erinnert an die Unterredung mit dem Sportkoordinator des Schwimmbads. Rat Patrick Calmus erkundigt sich über die Sportlehrung, nach dem Namen für den Festsaal des Vereinszentrums und informiert sich über die Sportwoche in der Grundschule.

# Réparation onéreuse et fermeture provisoire de la piscine intercommunale

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 8 JUIN 2015

## ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le Collège des Bourgmestre et Echevins
3. Approbation de la convention « Eelchesgewan »
4. Approbation de l'Etat des restants
5. Allocation des subsides ordinaires et extraordinaires aux associations locales
6. Annulation des conventions pour droit d'occupation pour sites GSM à Leudelange-Gare et Leudelange-Château d'eau
7. Correspondance et questions des membres du conseil communal

## PRÉSENTS :

Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre, Eugène Halsdorf, Vic. Christophe, échevins, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Francisco Ramirez, Marc Loess, conseillers communaux, Marc Thill, secrétaire communal

## EXCUSÉ :

Raymond Kauffmann, conseiller communal

### 1. Approbation de l'ordre du jour

L'ordre du jour est approuvé à l'unanimité.

### 2. Communications par le Collège des Bourgmestre et Echevins

Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe les conseillers sur l'acquisition de deux voitures. L'ancienne voiture Opel du service technique est remplacée par une Skoda à quatre roues motrices. Un véhicule VW Caddy équipé d'une attache-remorque pour faciliter le transport de l'outillage dans les forêts communales a été acquis pour le service forestier.

L'institutrice Alix Demuth-Wester, institutrice du préscolaire à Leudelange depuis 1983 a demandé sa mise à la retraite avec effet au 1<sup>er</sup> août. Le Conseil communal exprime ses remerciements pour les bons services rendus pendant de longues années.

La remise en état des vices de constructions constatées dès octobre 2007 au bâtiment de la piscine mise en service en 2005 impliquent d'importants frais. L'exécution d'une expertise ordonnée par une décision judiciaire en 2009 a duré jusqu'en 2014 sans proposer une solution satisfaisante. Afin de sauvegarder la consistance du corps du bâtiment le syndicat intercommunal des communes de Bettembourg et de Leudelange a décidé de faire exécuter les travaux nécessaires.

Les frais se chiffrent à 4,7 millions d'Euro. Ils sont subventionnés par l'Etat de manière à ce que la charge pour les communes s'amenuise à une dépense de 1,2 mio. Euro. Les pertes provoquées par la fermeture à partir de novembre 2015 pour la durée d'environ une année sont estimées à 2,3 mio. Euro. Pendant ce temps, les écoliers fréquenteront la piscine de Dudelange et le personnel sera temporairement affecté ailleurs. Le sauna continuera à fonctionner pendant les travaux de réparation.

Mme le bourgmestre déplore cette situation mais ne voit pas d'autre alternative que l'assainissement de la piscine pour garantir une utilisation durable des installations dans l'intérêt des habitants de Leudelange et de Bettembourg.

Le conseiller Marcel Jakobs espère une progression rapide des travaux tandis que le conseiller Marc Loess craint la découverte de vices et de frais supplémentaires après le début des travaux. Le conseiller Paco Ramirez estime difficile la désignation d'un responsable et il craint que la commune de Leudelange soit saisie avec des problèmes financiers. Le conseiller Patrick Calmus se pose des questions sur la responsabilité des bureaux de contrôle et des architectes incapables de constater des vices signifiants au moment des travaux de construction. L'échevin Victor Christophe critique le sens de la responsabilité de l'architecte tandis que l'échevin Eugène Halsdorf cite l'expertise de mille pages ainsi que la nécessité de traduire en justice toutes les entreprises. Compte tenu de l'expiration de la garantie décennale en fin de l'année, il importe de régler ce conflit au plus vite.

### 3. Approbation de la convention « Eelchesgewan »

Conformément à l'article 20 de la loi communale Mme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel quitte la salle. L'échevin Eugène Halsdorf présente la convention concernant les conditions pour la construction du nouveau quartier « domaine Eelchesgewan » à Leudelange. La convention prévoit la construction de 51 unités d'habitation surtout des maisons unifamiliales ainsi que deux petites résidences.

Interrogé par le conseiller Marcel Jakobs sur les suites d'une non-observation des modalités de la convention l'échevin précise que des sanctions sont prévues en ce qui concerne une exécution irrégulière des travaux tout comme le non-respect de la durée des travaux. Le conseiller Patrick Calmus voit des problèmes à faire construire 75% des bâtiments jusqu'au terme prévu de 2021. La convention est approuvée à l'unanimité.

### 4. Approbation de l'Etat des restants

Après avoir remercié la receveuse communale Christiane Seyler pour son excellent travail et la diminution sensible des restants pour 2014 qui se chiffrent à 16.138,88 € dont 834,06 € pour lesquelles est demandée décharge de manière à réduire les restants à poursuivre à 15.304,82 € le conseil communal approuve à l'unanimité l'état des restants.



### 5. Allocation des subsides ordinaires et extraordinaires aux associations locales

Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel remercie les associations locales pour leur participation dans la vie sociale active dans la commune. Les responsables communaux sont fiers de leurs associations auxquelles ils assurent leur support.

Les subsides ordinaires pour 2015, calculés sur la base de référence 2014 se chiffrent comme suit :

Sociétés locales : Amiperas Leudelange, 550 € ; Amis de la Fleur, 550 € ; Association des Parents d'Élèves, 800 € ; Centre culturel et historique, 780 € ; Chorale Ste-Cécile, 3.120 € ; Desch-Tennis Leideleng, 3.650 € ; Fraën a Mammen, 550 € ; Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten, 250 € ; Hëllef fir Ukrainesch Kanner, 550 € ; Leidelenger Pétanquefrënn, 50 € ; Keeclub Stramm op d'Damm, 500 € ; Lasep-Sektioun Leideleng 550 € ; Leidelenger Musek (+ adaptation 2014), 6.780 + 1,875 € ; Guiden a Scouten Leideleng, 550 € ; Natur an Umwelt Leideleng, 550 € ; Sapeurs-Pompiers, 1.780 € ; Supporterclub Leidelenger Musek, 750 € ; Tennis Club Leideleng, 2.239 € ; FC Gruefwiss, 1.925 € ; Trëppelfrënn, 550 € ; Velo Club Endurance Leudelange, 650 € ; Parkinson Luxembourg, 550 €.

Sociétés n'ayant pas leur siège à Leudelange : Fondatioun Lëtzebuurger Blannevereengung, 150 € ; Sécurité routière Luxembourg, 150 € ; Association des victimes de la route, 150 €.

Subsides extraordinaires : FC Gruefwiss (acquisition compresseur), 160 €.

Tous les conseillers approuvent ces subsides.

### 6. Annulation des conventions pour droit d'occupation pour sites GSM à Leudelange-Gare et Leudelange-Château d'eau

Deux conventions concernant le droit d'occupation pour antennes GSM à Leudelange-Gare et à Leudelange-Château d'eau sont à annuler. La première convention a été remplacée par une nouvelle convention sans avoir formellement annulé l'ancien document. L'antenne sur le site concernant la seconde convention a été démontée. Le conseiller Patrick Calmus s'informe sur la qualité et la modernisation des antennes sur le territoire communal. Les deux conventions sont annulées à l'unanimité.

### 7. Correspondance et questions des membres du conseil communal

Le conseiller Paco Ramirez s'informe sur la durée du cours « Laftreff » et sa reprise après les vacances. Le conseiller Marcel Jakobs rappelle l'entrevue avec le coordinateur sports de la piscine. Le conseiller Patrick Calmus se renseigne sur l'ovation des sportifs, sur la désignation d'un nom pour la grande salle du centre sociétaire et s'informe sur la semaine des sports à l'école fondamentale.

# UNICEF Kannerlicht 2014-2015



Brasilien ist ein Land der Gegensätze. Enorme Bodenschätze befinden sich im Besitz einer äußerst wohlhabenden Bevölkerungsschicht. Andererseits wird der Abstand zwischen den Reichen und Armen immer grösser. Kinder müssen in Armenviertel wohnen, den Favelas, wo Gewalt, Kriminalität und Drogenhandel ein normales Leben fast unmöglich machen.

Le Brésil est un pays des extrêmes. D'énormes quantités de matières premières sont en possession d'une tranche de la population très aisée. D'autre part l'écart entre les riches et les pauvres s'agrandit progressivement. Les enfants sont obligés à habiter les quartiers pour pauvres, les favelas où la brutalité, la criminalité et le trafic de drogues empêchent pratiquement une vie normale.

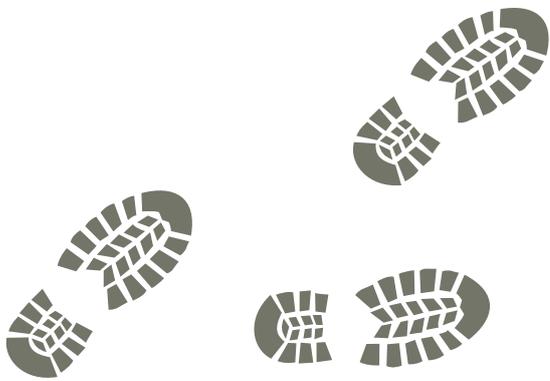
Das Thema der UNICEF Kampagne „Kannerlicht“ 2014-2015, die zusammen mit der Supermarktkette Cactus organisiert wurde, war das Erschaffen eines geschützten Umfeldes, wo die Kinder unter normalen Umständen aufwachsen und ein würdiges Leben führen können. Die Kinder erhalten dort ebenfalls eine angebrachte Schulausbildung und werden von Sozialhelfern umsorgt die sich gegebenenfalls ihrer Probleme annehmen.

Le sujet de la campagne « Kannerlicht » 2014-2015 organisée par l'UNICEF en collaboration avec la chaîne de supermarchés Cactus était la création d'un espace protégé où les enfants peuvent grandir et avoir une vie décente sous des conditions normales. Les enfants reçoivent également une éducation appropriée et sont pris en charge par des assistants sociaux qui s'occupent de leurs problèmes.



# SICONA Wanderung

## Randonnée du SICONA



Am 12. April organisierte das Syndikat SICONA eine Wanderung durch die Wälder rund um Leudelingen. Die Teilnehmer der Wanderung hatten Gelegenheit in freier Natur den Vogelstimmen zu lauschen, sowie verschiedene Molche und Lurche in den Weihern zu beobachten.

Le syndicat SICONA a organisé le 12 avril une randonnée à travers les forêts autour de Leudelange. Les participants de la randonnée avaient l'occasion d'entendre en pleine nature les voix des oiseaux ainsi que d'observer certains tritons et amphibiens.



# „Mérite culturel“ des „Cercle culturel et historique“ « Mérite culturel » du « Cercle culturel et historique »



Am 26. April wurde die Auszeichnung „Mérite culturel“ vom „Cercle culturel et historique“ an vier Persönlichkeiten der Gemeinde Leudelingen verliehen. Diese Auszeichnung geht an jene Menschen die sich für den sozialen Zusammenhalt, das Vereinsleben oder allgemein für die Verbesserung der Lebensbedingungen oder der Natur eingesetzt haben.

Verliehen wurden die Auszeichnungen für die Jahre 2013 bis 2015. Posthum erhielten der verstorbene Bürgermeister und Journalist Rob ROEMEN, sowie der verstorbene Feuerwehrhauptmann Jean LEHNERS eine Auszeichnung für ihre Verdienste im Interesse des sozialen Lebens des Ortes.

Des Weiteren wurden Victor CHRISTOPHE, ehemaliger Vorsitzender der Leudelinger Musikgesellschaft und Victor HILGER, Vorsitzender und Mitbegründer der Lëtzebuurger Natur- a Vulleschutz Liga (LNVL) Sektion Leudelingen mit der Auszeichnung des „Mérite culturel“ geehrt.

La distinction du « Mérite culturel » a été décernée le 26 avril par le « Cercle culturel et historique » à quatre personnalités de la Commune de Leudelange. Cette distinction est réservée aux personnes qui se sont engagées pour la cohérence sociale, la vie associative ou en général pour l'amélioration des conditions de vie ou de l'environnement naturel.

Les distinctions pour les années 2013 à 2015 ont été décernées à titre posthume à feu M. le bourgmestre et journaliste Rob ROEMEN, ainsi au feu commandant des pompiers Jean LEHNERS pour leur engagement dans la vie sociale locale.

Ont également été décorés du « Mérite culturel » Victor CHRISTOPHE, ancien président de la société de musique de Leudelange et Victor HILGER, président et cofondateur de la Lëtzebuurger Natur- a Vulleschutz Liga (LNVL) section Leudelange.



## Schlüsselübergabe – technischer Dienst Remise des clés - service technique

Schlüsselübergabe am 13 Mai 2015 durch die Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL an Herrn Michel WODELET, Verantwortlicher des technischen Dienstes der Gemeinde. Der neue Wagen des technischen Dienstes wird das Gefährt ersetzen das während 13 Jahren der Gemeinde Leudelingen treue Dienste leistete.

Remise des clés du 13 mai 2015 par la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPEL à M. Michel WODELET, responsable du service technique communal. La nouvelle voiture du service technique remplace le véhicule qui pendant 13 années a rendu de fiers services à la Commune de Leudelange.



## Schlüsselübergabe – Forstdienststelle Remise des clés - service forestier

Schlüsselübergabe am 5. Juni 2015 durch die Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL an den Förster Herrn Alain SCHOMER. Der Wagen für die Angestellten der Forstdienststelle wird ihre Arbeit wesentlich erleichtern. Er ist eingerichtet mit Vierradantrieb und ermöglicht den Transport von Material und Werkzeug.

Remise des clés du 5 juin 2015 par la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPEL au préposé forestier M. Alain SCHOMER. La voiture destinée aux employés du service forestier améliorera manifestement les conditions de travail. Elle dispose de quatre roues motrices et permet le transport de matériel et d'outillage.



# Nopeschfest 2015

## Fête des voisins 2015



Das Nachbarschaftsfest oder „Nopeschfest“ bietet eine gute Gelegenheit um Bekanntschaft mit den Nachbarn zu machen und somit gegen das immer grösser werdende Phänomen der Anonymität in unserer Gesellschaft vorzugehen.

Diese Initiative soll die Leute europaweit dazu anregen ein gemeinsames Picknick oder ein Fest zu organisieren umso einige Stunden zusammen mit den oft unbekannteten Nachbarn zu verbringen.

Unsere Bilder zeigen einige Eindrücke von den Nachbarschaftsfesten in Leudelingen im Domaine Schmiseleck / Schaefer und auf dem Hof der Familie Van Dyck.

La fête des voisins ou « Nopeschfest » est une excellente occasion pour faire connaissance avec les voisins et pour lutter contre le phénomène croissant de l’anonymat dans notre société.

Cette initiative européenne essaie d’animer les personnes à organiser un pique-nique commun ou une fête pour passer ainsi quelques heures ensemble avec les voisins souvent mal connus.

Nos illustrations montrent quelques impressions des fêtes de voisins à Leudelage au domaine Schmiseleck / Schaefer et à la ferme de la famille Van Dyck.



# Bürgermeistertag 2015

## Journée des bourgmestres 2015



Am Bürgermeistertag in Bad Mondorf nahm eine Delegation des Gemeinderates, sowie des Personals der Gemeinde Leudelingen teil. Thema der Vorträge war dieses Jahr die Erneuerung des Rettungswesens.

Une délégation du Conseil communal et du personnel de l'administration communale de Leudelange a participé à la journée des bourgmestres à Mondorf-les-Bains. Le sujet des conférences était la réforme de l'organisation des services de secours.



# Amicale Mauthausen – gegen das Vergessen Amicale Mauthausen - contre l'oubli



Das Lager Mauthausen, gelegen am linken Ufer der Donau in der Nähe des Ortes Mauthausen galt als eines der mörderischsten Konzentrationslager des Nazi-Regimes. Um der Opfer zu gedenken finden sich jedes Jahr die Überlebenden oder nunmehr die Nachkommen der Überlebenden zusammen um den Jahrestag der Befreiung des Lagers am 5. Mai 1945 durch die US Streitkräfte zu begehen. Dieses Jahr fand die Gedenkfeier in Leudelingen statt. Nach einem Gottesdienst wurde ein Blumengebinde am Mahnmal für die Gefallenen Leudelinger Bürger des zweiten Weltkrieges niedergelegt. Im Anschluss an diese Zeremonie offrierte die Gemeinde Leudelingen einen Ehrenwein.

Le camp Mauthausen situé sur la rive gauche du Danube à proximité de la localité de Mauthausen était considéré comme un des camps de concentration les plus meurtriers du régime nazi. Les survivants ou de nos jours les descendants des survivants se réunissent annuellement afin de commémorer la mémoire des victimes et la libération du camp le 5 mai 1945 par les corps de l'armée des Etats Unis. Cette cérémonie fut organisée cette année à Leudelange. Après un service religieux une gerbe fut déposée auprès du monument érigé à la mémoire des citoyens de Leudelange qui ont péri lors de la seconde guerre mondiale. La Commune de Leudelange a offert un vin d'honneur à l'issue de cette cérémonie.



# Nationalfeiertag 2015

## Fête nationale 2015

Die Festlichkeiten am Vorabend des Nationalfeiertags in Leudelingen begannen wegen strömenden Regen diesmal ohne festlichen Umzug.

Nach einem kurzem „Te Deum“ an dem die Gemeindeautoritäten mit dem Gemeindepersonal, alle Vereine und viele Bürger teilnahmen fand ein feierlicher Empfang der Gemeinde im Centre sociétaire „an der Eech“ statt.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL ging in ihrer Ansprache auf die soziale Kohärenz in der modernen Gesellschaft ein. Die Zeremonie fand ihren Abschluss mit der Überreichung der Medaillen an verdienstvolle Bürger und Vereinsmitglieder.

A cause de la pluie battante les festivités de la veille de la Fête nationale à Leudelange ont débuté sans cortège solennel.

Après un court « Te Deum » auquel ont assisté les autorités communales avec le personnel communal, toutes les associations locales, ainsi que de nombreux citoyens, la Commune a offert une réception solennelle au centre sociétaire « an der Eech ».

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a traité lors de son discours la cohérence sociale dans la société moderne. La cérémonie a trouvé sa conclusion avec la remise des médailles aux citoyens méritants et aux membres des associations.







Der Gerätewagen der Feuerwehr Leudelingen nahm dieses Jahr an der offiziellen Parade am Nationalfeiertag statt.  
Foto: Raymond Brausch.

Le véhicule porteur d'équipement du corps des pompiers-sapeurs de Leudelage a participé cette année à la parade officielle de la Fête nationale.  
Photo : Raymond Brausch.

# Jugendhaus Leudelingen

## Maison des jeunes Leudelange

Das Jugendhaus in Leudelingen bot im Frühling ein abwechslungsreiches Programm an.

### 7. März 2015 - „Kachconcours“

Kochwettbewerb in der Hotelfachschule in Ettelbrück. Die Mädchen des Jugendhauses Leudelingen belegten bei ihrer ersten Teilnahme unter 16 Mannschaften einen hervorragenden siebten Platz.

Ce printemps la maison des jeunes à Leudelange a proposé un programme varié.

### 7 mars 2015 - « Kachconcours »

Un concours de cuisine dans l'école hôtelière à Ettelbruck. Lors de leur première participation au concours les filles de la maison des jeunes de Leudelange ont atteint une excellente 7<sup>e</sup> place.



### 27. März 2015 & 3. April 2015 - „Easter - Time“ Workshops

Die Jugendlichen gestalten Servierbretter als Osterschmuck und backen mit Klaus Osterlämmer.

### 27 mars 2015 & 3 avril 2015 - « Easter-Time » Workshops

Les jeunes décorent des tablettes pour le service et créent avec Klaus des agneaux de Pâques en pâtisserie.



## 29. März 2015 - „Relais pour la Vie“

Gemeinsam gegen den Krebs schrieben sich die Jugendlichen auf Ihre Fahne die sie in der Coque bei der Teilnahme am 24 Stunden Lauf der Fondation Cancer sehr emotional und kreativ gestalteteten. 18 Jugendliche und 2 Erzieher liefen abwechselnd 12 Stunden an einem Stück und zeigten so ihre Solidarität.

## 29 mars 2015 - « Relais pour la vie »

Ensemble contre le cancer était le motif que les jeunes ont inscrit avec beaucoup d'émotion et de créativité sur leur pavillon lors de leur participation à la course des 24 heures organisée par la Fondation Cancer dans la Coque. 18 jeunes et 2 éducateurs ont couru successivement 12 heures d'affiliées pour faire part de leur solidarité.



## 6. April 2015 bis 11. April 2015 - „Mallorca“

11 Jugendliche und 2 Erzieher starteten in den frühen Morgenstunden zu einem „kulturellen Urlaub“ nach Mallorca. Neben der Kathedrale, der Burg von Palma, waren eine Glasbläserei, die „Coves del Drac“ Drachenhöhlen, ein Perlenmuseum, das Aquarium, die „Coves dels Hams“, und „Angelhakenhöhlen“ viele weitere Sehenswürdigkeiten für die Jugendlichen auf der mallorquinischen Insel.

## 6 avril 2015 jusqu'au 11 avril 2015 - « la Majorque »

A l'aube 11 jeunes et 2 éducateurs ont pris le départ pour un « voyage culturel » à la Majorque. Les jeunes ont visité de nombreux attractions touristiques de l'île majorquine, entre autres la cathédrale, la forteresse de Palma, une manufacture de verre, les « Coves del Drac » caves du dragon, un musée de perles, l'aquarium, les « Coves dels Hams » et les caves des hameçons.



24. April 2015 bis 26. April 2015  
„Anti-Agressionswochenende“ in Eisenborn

Das Anti-Agressionswochenende dient dazu Aggressionen abzubauen und ihnen vorzubeugen. Die Jugendlichen wurden in einzelnen Szenen mit aggressivem Verhalten konfrontiert, sowohl das eigene bzw. auch das Verhalten des anderen. Dabei wurden Methoden erarbeitet wie man alternative Verhaltensweisen anwenden, und dem aggressiven Verhalten aus dem Weg gehen kann.

24 avril 2015 jusqu'au 26 avril 2015  
« Weekend anti-agressions » à Eisenborn

Le weekend anti-agressions a servi à désamorcer et à prévenir les agressions. En différentes scènes les jeunes se sont vus confrontés avec les aspects du comportement agressif. Il s'agissait de ses propres humeurs agressives ou bien des agressions subies par autrui. Plusieurs méthodes ont été élaborées pour adopter des comportements alternatifs et éviter le recours aux agressions.



26. April 2015 - „Mérite culturel“ des „Cercle culturel et historique“

Die Jugendlichen des Jugendhauses bekümmerten sich hier um das Catering und den Büffetdienst.

26 avril 2015 - « Mérite culturel » du « Cercle culturel et historique »

Les jeunes de la maison des jeunes ont pris en charge le catering et le service au buffet.

7. Mai 2015 - „A vote Tour“

In mehreren Sequenzen gestalteten die Jugendlichen des Jugendhauses ihren Beitrag zum diesjährigen Referendum. Ein Film der sich mit dem Thema Wahlen auseinandersetzte. Dieser Film wurde unter Teilnahme aller Inter-Actions Jugendhäuser am 7. Mai in einem Luxemburger Kino uraufgeführt. Die DVD des Filmes kann im Jugendhaus ausgeliehen werden.

7 mai 2015 - « A vote tour »

En plusieurs séquences les jeunes de la maison des jeunes ont mis en scène leurs impressions du référendum. Un court métrage qui traitait le sujet des élections. La première de l'œuvre avait lieu le 7 mai dans un cinéma luxembourgeois avec la participation de toutes les maisons de jeunes Inter-actions. Le DVD du court métrage est disponible dans la maison des jeunes.

# “Girls' Day - Boys' Day” 2015 in Leudelingen



Am 30. Mai 2015 organisierte die Kommission für Chancengleichheit den „Girls' and Boys' Day“. Hier hatten jugendliche Mädchen und Jungen die Gelegenheit eine für sie eher atypische Berufswelt kennen zu lernen.

Einen halben Tag lang konnten Robine CLERQ die Arbeit in den Gartenanlagen, sowie Mika VEIGA DE OLIVEIRA die Arbeit im Kindergarten des Ortes Leudelingen ausprobieren.

La commission de l'égalité des chances a organisé le 30 mai 2015 le « Girls' and Boys' Day ». Cette initiative donne aux adolescents et adolescentes l'occasion de faire connaissance avec un monde de travail qui leur est plutôt atypique.

Pendant une demi-journée Robine CLERQ dans les espaces verts ainsi que Mika VEIGA DE OLIVEIRA à l'école préscolaire de la localité de Leudelingen ont acquis ses premières expériences professionnelles.

# Leudelinger Kommunionkinder haben ein Herz für Kinder in der Ukraine

## Don des enfants de la première communion à Leudelange

Anlässlich ihrer ersten Kommunion haben die Kinder aus Leudelingen mit ihrer Religionslehrerin Geld gesammelt, um benachteiligte, kranke Kinder aus Waisenheimen oder aus sozial schwachen Familien in der Ukraine zu unterstützen. Die Summe von 615 € überreichten die Kommunionkinder nach der Danksagungsmesse an Herrn Jeannot Majerus, Präsident der Asbl H.U.K. - Hellef fir Ukrainesch Kanner.

Herr Majerus stellte den Kindern die augenblicklich verzweifelte Situation in der Ukraine vor und erklärte, dass er in wenigen Wochen in die Ukraine reisen wird und mit dem gespendeten Geld Schul- und Spielmaterial kaufen wird. Möge diese Geste des Schenkens und Beschenkt werden den Kindern in Luxemburg und in der Ukraine Freude bereiten.

Les enfants de Leudelage ensemble avec l'enseignante de religion ont à l'occasion de la première communion réalisé une collecte pour secourir les enfants malades des orphelinats ou des familles pauvres de l'Ukraine. Le montant de 615 € a été remis à Monsieur Jeannot Majerus, président de l'asbl H.U.K. - Hellef fir Ukrainesch Kanner après la messe de grâce.

Monsieur Majerus a présenté aux enfants la situation actuelle en Ukraine qui est désespérante et a expliqué qu'il voyagera dans quelques semaines en Ukraine avec le matériel scolaire et les jouets qu'il achètera avec les fonds récoltés. Espérons que ce généreux don apportera de la joie aux enfants au Luxembourg et en Ukraine.



# Audition musicale 2015



Musik ist eine internationale Sprache! Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL beglückwünschte die zahlreichen Schüler der UGDA Musikschule, die ihr Jahr mit Erfolg abgeschlossen haben. Ein besonderer Dank ging aber auch an Thierry MAJERUS und Nelly GREISCH die für die Organisation der „Audition musicale“ verantwortlich zeichneten.

La musique est un langage international ! Bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a félicité les nombreux élèves de l'école de musique de l'UGDA qui ont achevé avec succès leur année d'études. Un grand merci a également été exprimé à l'égard de Thierry MAJERUS et de Nelly GREISCH qui signaient responsable pour l'organisation de l'audition musicale.

## Teilnehmerliste / Liste des participants

### Audition des élèves de la Formation Musicale

Eveil 1 et 2 & Solfège Préparatoire, 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> & 3<sup>e</sup> années

Direction : Mmes Pascale Gieres, Anna Origer & M. Ricardo Sandoval

Œuvres interprétées :

D'Bréimer Stadmusikanten (Nicole Tumpers) - Text Pascale Gieres

Geschicht get erzielt vun:

Dupont Victoria an Raeman Claudia (Erzieler)

Moran Lily (Iesel)

Raftopoulos Shannah (Hond)

Mailliet Lila (Katz)

Engler Florian (Hunn)

Lidd get gesongen vum Eveil 1 an 2 & Solfège Préparatoire & 1. Joer

Mir hun e grousst Geheimnis (letz. Versioun: Danny Kohl)

(When children rule the world – Andrew Lloyd Weber)

Lidd get gesongen vun den Solfège Klassen Préparatoire, 1. ,2. & 3. Joer

Vitamine Cha-cha-cha (Text a Musek : Lorenz Maierhof)

Gesongen vun all Eveil an Solfège Schüler zesummen

### Eveil 1

Bakalagos Guerreiro Alexandros, Brugetti Daniele, Depenveiller Louis, Giannari Antonia-Maria, Heinemann Eva, Hippert Loris, Less Tim, Less Samantha, Macri Chiara, Wagner Paul, Weis Mina, Yalcin Tuana

### Eveil 2

Charbon Nathan, Dupont Victoria, Engler Florian, Gomes Gabriel, Moran Ella, Raeman Claudia, Mailliet Lila, Raftopoulos Shannah, Sagh Botond, Vincens Juliet, Wilesmith Maximilian

### Année Préparatoire

Bertholet Ylias, Christnach Lucy, Christnach Laura, Da Silva Lara, Depenveiller Lisa, Dieschbourg Tom, Loux Timothée, Raftopoulos Jethro, Rancier Annabelle, Roth Elisabeth, Schartz Yola, Steichen Lea, Zepponi Victoria

### Solfège 1<sup>re</sup> année

Berchem Loris, Conrardy Caroline, Engler Benjamin, Fallah Sami, Hagen Max, Maziers Clara, Mendes Cardoso Dany, Rodrigues Soares Da Gama Kevin, Van Dyck Aurélie

### Solfège 2<sup>e</sup> année

Arendt Sarah, Arendt Amy, Begin Billiau Héloïse, Calmus Lynn, Ramos Mattos Giulia, Schartz Melvy, Toïgo Gabrielle, Trierweiler Tim, Vincens Philippe

### Solfège 3<sup>e</sup> année

Berduzheva Catherine, Jakobs Luna, Sousa Simoes Tony, Van Dyck Louane, Zepponi Laetitia

### Audition des élèves de la Classe de Percussion

Direction : Mme Cathy Alter

Œuvres interprétées :

Czardas – Jacob De Haan: Conrardy Christophe, Duffort Margot, Jakobs Luna, Origer Tom, Roth Pierre, Schwarz André, Van Dyck Louane, Vincens Philippe

Menuet (suite en Si mineur) – Jean Sébastien Bach: Duffort Margot, Duffort Perceval, Fallah Sara, Schwarz Anne

### Audition des élèves de la Classe de Cor en fa

Direction : M. Jonathan Rongvaux

Œuvres interprétées :

L'ode à la joie tirée de la 9<sup>e</sup> symphonie de Beethoven: Fallah Sara

### Audition des élèves de la Classe de Drumset

Direction : M. Franck Hemmerle

Œuvres interprétées :

Duo n° 6 – Gilles: Schwarz Frédéric, Hemmerle Franck

### Audition des élèves de la Classe de Guitare

Direction : M. Hany Heshmat

Œuvres interprétées :

Faz hoje um ano – chanson populaire brésilienne



Where have all the flowers gone – Pete Seeger: Berchem Maxime, Duarte Claudia, Schwarz Anne, Simon Lucas, Van Dyck Leo

**Audition des élèves de la Classe de Piano**

Direction: Mme Lauriane Lagny Delatour

Œuvres interprétées:

River flows in You de Yiruma: Duffort Aliénor

**Audition des élèves de la Classe de Trompette**

Direction: M. Alain Gueben

Œuvres interprétées:

Hip Shake – Bert Lochs: Toïgo Alexandre, Trierweiler Tim, Vincens Jacques, Vincens Anthony

**Audition des élèves de la Classe de Trombone**

Direction: M. Christophe Mertz

Œuvres interprétées:

Le Blues de l'inspiration / Ketchup Checkup: Rodrigues Soares da Gama Kevin

**Audition des élèves de la Classe de Flûte Traversière**

Direction: Mme Maria Miteva

Œuvres interprétées:

Frühlingslied – Tzveta Dimitrova: Calmus Lynn, Gubbini Kim, Origer Tom, Sousa Jessica, Dyck Aurélie, Da Nazaré Lena, Mirgain Lora, Schwarz Anne, Sousa Tony, Van Dyck Christelle

The Entertainer – Scott Jopplin: Da Nazaré Lena, Gubbini Kim, Klein Jil, Mirgain Lora, Schwarz Anne

**Audition des élèves de la Classe de Saxophone**

Direction: Mme Michèle van Dijk

Œuvres interprétées:

Marsch der Zinnsoldaten vum Tchaikowski / Kanon vum Pachelbel: Berduzheva Catherine, Da Nazaré Gil, Engler Benjamin, Kauffmann Lara, Loux Margaux, Moran Lily, Trierweiler Laura, Van Dyck Christelle

**Audition des élèves de la Classe de Clarinette**

Direction: Mme Aline Schiltz

Œuvres interprétées:

Pippi Langstrumpf: Dieschbourg Nora, Pagliarini Sarah, Roth Pierre  
Impérial March – Stars Wars – John Williams: Arendt Sarah, Conrardy Caroline (Mme Margue), Dieschbourg Nora, Haas Lucia, Lambert Louis, Pagliarini Sarah, Rancier Annabelle (Mme Margue), Roth Pierre, Roth Elisabeth, Steichen Lea, Toïgo Gabrielle



# Schulsportwoche 2015

## Semaine des sports à l'école 2015



Ein großer Erfolg konnte die alljährliche Schulsportwoche die wie gewohnt in Zusammenarbeit von Lehrpersonal sowie der Eltern- und Schulvereinigung mit Freiwilligen aus verschiedenen Sportvereinen organisiert wurde. 212 Kinder aus 15 Schulklassen konnten in der Woche vom 8. bis zum 12. Juni 2015 Sportarten wie Handball, Karate, Capoeira, Leichtathletik, Fußball, Slakademy oder Basketball ausprobieren.

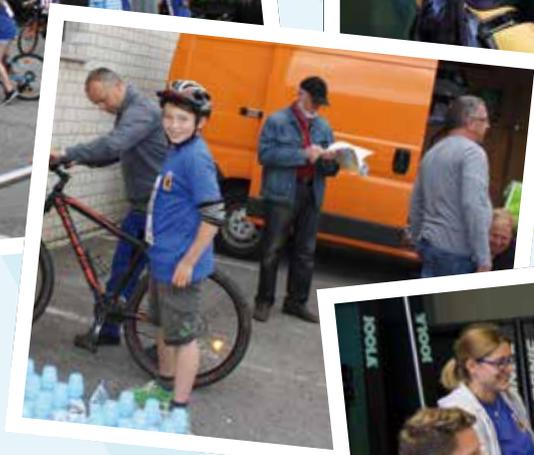
La semaine annuelle des sports à l'école organisée habituellement avec le concours des enseignants, du comité des parents, du comité d'école, ainsi que des volontaires de différents clubs sportifs a connu un grand succès. 212 enfants de 15 classes scolaires ont eu l'occasion de pratiquer entre le 8 et le 12 juin 2015 une multitude de sports comme le handball, le karaté, le Capoeira, l'athlétisme, le football, le Slakademy ou le basketball.



# Coupe scolaire 2015

38 Schüler aus Leudelingen stellten sich dieses Jahr den Prüfungen der Coupe scolaire. Nach Bestehen einer praktischen Prüfung auf einer Strecke durch die Strassen der Ortschaft wurde den Kindern am 19. Juni 2015 den offiziellen „Fahrradführerschein“ von Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL überreicht.

38 élèves de Leudelage ont participé cette année aux épreuves de la coupe scolaire. La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPEL a remis le 19 juin 2015 le permis de conduire officiel « catégorie bicyclette » aux enfants qui ont réussi une épreuve pratique sur un parcours à travers les rues de la localité.



# Liste der Babysitter mit Ausbildung

## Liste des babysitters avec formation

Name Nom	Vorname Prénom	Adresse Adresse	Telefon / E-Mail Téléphone / Courriel	Geburtsjahr Année de naissance
Daubefeld	Rachel	14, rue de la Forêt L-3354 Leudelange	37 15 77	1997
Degeest	Julie	24, rue du Lavoir L-3358 Leudelange	661 777 735	1998
Jakobs	Kim	142, rue de la Gare L-3355 Leudelange	661 377 687 26 37 04 84	1997



# Nachhilfeunterricht

## Aide aux devoirs

Name Nom	Vorname Prénom	Adresse Adresse	Telefon / E-Mail Téléphone / Courriel	Alter Âge	Fächer Branches	Grad Niveau d'études
Franck	Nicole	7, rue Belle-Vue L-3345 Leudelange	37 96 15 661 379 615 nicole.franck@technolink.lu	61	Mathématiques	Enseignement primaire / Ens. secondaire (7 <sup>e</sup> - 3 <sup>e</sup> )
Engel	Noémie	8, rue de la Vallée L-3368 Leudelange	661 777 735	20	Mathématiques / Biologie / Allemand / Anglais	Enseignement primaire / Ens. secondaire (7 <sup>e</sup> - 3 <sup>e</sup> )
Disiviscour	Jean-Marie	25, cité Morisacker L-7735 Colmar-Berg	661 377 687 26 37 04 84	enseignant depuis 1999	Mathématiques / Allemand / Anglais / Français	Enseignement primaire / Ens. secondaire
Boechat	Marina	12, rue Eich L-3352 Leudelange	661 377 687 26 37 04 84	16	Mathématiques / Français / Anglais	Enseignement primaire / Ens. secondaire (7 <sup>e</sup> - 6 <sup>e</sup> )



# Werden Sie freiwilliger Helfer des „Roten Kreuz Ladens“ in Steinfort

## Devenez bénévole au sein du « Croix-Rouge Buttek » à Steinfort

Sind Sie sozial veranlagt, besitzen die Fähigkeit zu zuhören und verfügen über einen Sinn für zwischenmenschliche Beziehungen? Sie möchten Ihre Freizeit zur Verfügung stellen und den Verletzlichsten in unserer Gesellschaft helfen?

Am Montag 18. Mai hat der siebte soziale Laden des Roten Kreuzes seine Türen geöffnet in Steinfort. Die Erweiterung des Netzwerkes „Roter Kreuz Laden“ erlaubt es besser auf die Bedürfnisse der Menschen die von der sozialen Unsicherheit betroffen sind einzugehen, deshalb arbeitet das „Office Social commun Mamer“ (OSCM), wo auch die Gemeinde Leudelingen Mitglied ist, eng mit dem Roten Kreuz zusammen.

Entsprechend Ihrer Verfügbarkeiten können Sie uns helfen beim Empfang und bei der Begleitung von Kunden, beim Verkauf von Artikel und beim Einräumen des Lokals. Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an Frau Marie-Josée Lallemand unter der Nummer 27 55 50 90 oder über E-Mail an [buttek.steinfort@croix-rouge.lu](mailto:buttek.steinfort@croix-rouge.lu)

### Wo?

« Croix-Rouge Buttek / Rotes Kreuz Laden »  
6 Rue de Luxembourg,  
L-8440 Steinfort

### Wann?

Montag, Dienstag, Mittwoch von 9.30 Uhr bis 12.00 Uhr  
Donnerstag von 14.30 bis 17.00 Uhr  
Freitag von 14.30 bis 19.00 Uhr

### Wie funktioniert ein „Roter Kreuz Laden“?

Die sozialen Läden sind ein Mittel gegen die soziale Unsicherheit. Die sozialen Läden „Rotes Kreuz Laden“ bieten den von der Armut betroffenen Menschen Lebensmittel und übliche Haushaltsgegenständen für eine finanzielle Beteiligung, die einem Drittel des Marktpreises entspricht. Dank der Lebensmittelunterstützung bieten die „Läden“ den Nutznießer die Möglichkeit einen Teil

ihres Familienhaushaltes zu entlasten um damit andere finanzielle Verpflichtungen, wie dem Bezahlen von Wasser- oder Stromrechnungen oder dem Kauf von Schulmaterial zu ermöglichen. Neben der materiellen Unterstützung die sie anbieten sind die „Läden“ auch ein Ort der Begegnung, des Austauschs und der sozialen Integration. Erfahren Sie mehr:

<http://www.croix-rouge.lu/presentation-du-service-croix-rouge-buttek/>

### Das Luxemburger Rote Kreuz

Die Mission des Luxemburger Roten Kreuzes ist „die Lebensbedingungen der verwundbaren Personen zu verbessern“. Seine Tausenden an Freiwilligen und seine mehr als 1900 Berufstätigen machen aus ihn einen Hauptdarsteller in den Bereichen der Gesundheit, des Sozialwesens, der Jugend und der humanitären Hilfe.

Das Luxemburger Rote Kreuz zeigt sich somit in den verschiedensten Aktivitäten wie die internationale, humanitäre Nothilfe, die Pflege zuhause, die Bluttransfusionen, die Rekonvaleszenz, die Aufnahme von älteren oder abhängigen Menschen in Tages oder integrierten Zentren, der Sozialhilfe, der Empfang von Migranten oder Flüchtlingen, die individuelle Hilfe von Menschen in Schwierigkeiten, die Kindertagesstätten, den Jugendhäusern, oder aber den therapeutischen sozio-familiären Diensten engagiert.





Vous avez une sensibilité sociale, une bonne capacité d'écoute et un sens du relationnel ? Vous souhaitez mettre à profit votre temps libre et aider les plus vulnérables de notre société ?

Lundi 18 mai, la septième épicerie sociale de la Croix-Rouge a ouvert ses portes à Steinfort. L'extension du réseau des « Croix-Rouge Buttek » permet de répondre au mieux aux besoins des personnes touchées par la précarité.

A ces fins, l'Office Social commun Mamer (OSCM) où la Commune de Leudelange fait partie des membres, collabore étroitement avec la Croix-Rouge.

Suivant vos disponibilités, vous pourrez nous aider dans l'accueil et l'accompagnement des clients, dans la vente des articles et dans le rangement du local. Pour plus d'informations, veuillez contacter Mme Marie-Josée Lallemand au 27 55 50 90 ou par email à [buttek.steinfort@croix-rouge.lu](mailto:buttek.steinfort@croix-rouge.lu)

Où ?

« Croix-Rouge Buttek »  
6 Rue de Luxembourg,  
L-8440 Steinfort

Quand ?

Lundi, mardi, mercredi de 09h30 à 12h00  
Jeudi de 14h30 à 17h00  
Vendredi de 14h30 à 19h00

Un « Croix-Rouge Buttek », ça fonctionne comment ?

Les épiceries sociales, un outil contre la précarité. Les épiceries sociales « Croix-Rouge Buttek » offrent aux personnes touchées par la pauvreté des denrées alimentaires et des produits d'usage courant contre une participation financière d'un tiers des prix du marché. Grâce à l'aide alimentaire, les « Buttek » donnent aux bénéficiaires la possibilité de libérer une part de leur budget familial, leur permettant ainsi de remplir d'autres obligations financières telles que le paiement de factures d'eau et d'électricité ou l'achat de matériel scolaire. En plus de l'aide matérielle qu'ils procurent, les « Buttek » sont un lieu de rencontre, d'échanges et d'intégration sociale.

Pour en savoir plus :

<http://www.croix-rouge.lu/presentation-du-service-croix-rouge-buttek/>

La Croix-Rouge luxembourgeoise

La mission de la Croix-Rouge luxembourgeoise est « d'améliorer les conditions d'existence des personnes vulnérables ». Ses milliers de bénévoles et ses plus de 1900 professionnels en font un acteur majeur dans les domaines de la Santé, du Social, de la Jeunesse et de l'Humanitaire.

La Croix-Rouge luxembourgeoise est ainsi engagée dans des activités aussi diverses que l'aide humanitaire internationale d'urgence, les soins à domicile, la transfusion sanguine, la convalescence, l'accueil de personnes âgées ou dépendantes en centres de jour ou intégrés, l'assistance sociale, l'accueil des migrants et réfugiés, l'aide individuelle aux personnes en difficulté, les maisons relais et les maisons de jeunes ou encore les services thérapeutiques socio-familiaux.



# an der schwemm



## Interkommunales Schwimmbad

### „An der Schwemm“ ab 1. November geschlossen

Das interkommunale Schwimmbad der Gemeinden Bettembourg und Leudelingen wird ab dem 1. November für Reparaturarbeiten geschlossen werden. Die Dauer der Arbeiten wird auf ungefähr ein Jahr geschätzt. Das Schulschwimmen findet in anderen Schwimmbädern statt.

## Fermeture de la piscine intercommunale

### « An der Schwemm » à partir du 1<sup>er</sup> novembre

La piscine intercommunale des communes Bettembourg et Leudelange sera fermé pour réparations à partir du 1<sup>er</sup> novembre. La durée des travaux est estimée à environ une année. Les classes de natation seront transférées vers d'autres piscines.

Informationen • Informations

Centre de Natation « an der schwemm »

10, rue J.H. Polk - L-3275 Bettembourg - Tel. 265 295 1

[www.schwemm.lu](http://www.schwemm.lu)

# Öffentliche Mitteilung

## Avis au public



### TRINKWASSERANALYSE

### ANALYSE DE L'EAU POTABLE

Lieu du prélèvement : Leudelage - château d'eau - cuve haute

Date du prélèvement : 02 juin 2015

	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
<b>Caractéristiques</b>				
Aspect de l'échantillon	SOP 023	propre		
Turbidité	ISO 7027	<0,50	FNU	<5 §
<b>Microbiologie</b>				
Germes totaux à 22°C (72h)	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48h)	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1
<b>Physico-Chimie</b>				
pH (à 21,2°C)	ISO 10523	7,7		6,5-9,5
Conductibilité électrique 20°C	ISO 7888	407	uS/cm	<2500
Dureté carbonatée	ISO 9963-1	15,8	d°fr	
Dureté totale (selon ISO6059)	ISO 6059	20,6	d°fr	
Ammonium-NH <sub>4</sub>	ISO 7150	<0,05	mg/l	<0,50
Nitrites-NO <sub>2</sub>	ISO 6777	<0,05	mg/l	<0,50
Chlorures-Cl	ISO 10304-1	18	mg/l	<250
Nitrates-NO <sub>3</sub>	ISO 10304-1	23	mg/l	<50
Sulfates-SO <sub>4</sub>	ISO 10304-1	27	mg/l	<250
Calcium-Ca	ISO 14911	74	mg/l	
Magnésium-Mg	ISO 14911	5,1	mg/l	
Potassium-K	ISO 14911	<2	mg/l	
Sodium-Na	ISO 14911	9,0	mg/l	<200

# Öffentliche Mitteilung

## Avis au public

### Auszug aus dem Lärmschutzreglement (Beschluss vom 22.12.1989)

#### Gartenbau und Heimwerken

Innerhalb der Ortschaft, sowie in einer Entfernung zur Ortschaft, die weniger als 100 m beträgt, sind verboten:

- an Werktagen vor 08.00 Uhr und nach 20.00 Uhr
  - an Samstagen vor 08.00 Uhr und nach 18.00 Uhr
  - an Sonn- und Feiertagen
1. die Verwendung von Maschinen, die mit lärmenden Motoren ausgestattet sind, wie etwa Rasenmäher, Pflüge, Astsägen und andere vergleichbare Maschinen.
  2. die Ausübung von Arbeiten durch Privatpersonen, welche zu nichtgewerblichen Zwecken ausgeführt werden, sei es auf Privatgrundstücken, sei es im Inneren von Wohnungen in einem Gebäude oder einem zu Wohnzwecken genutzten Gebäudekomplex mittels lärmender thermischer oder elektrischer Motoren wie etwa Betonmaschinen, mechanische Sägen, Bohrmaschinen, Hobelmaschinen, Schleifmaschinen und andere vergleichbare Werkzeuge.



### Extrait du règlement communal contre le bruit (délibération du 22.12.1989)

#### Jardinage et bricolage

A l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure de 100 m de l'agglomération sont interdits :

- les jours ouvrables avant 08.00 heures et après 20.00 heures.
  - les samedis avant 08.00 heures et après 18.00 heures.
  - les dimanches et jours fériés.
1. l'utilisation des engins équipés de moteurs bruyants tels que tondeuses à gazon, motoculteurs, tronçonneuses et autres engins semblables.
  2. l'exercice de travaux réalisés par des particuliers à des fins non professionnelles, soit sur des propriétés privées, soit à l'intérieur d'appartements situés dans un immeuble ou dans un groupe d'immeubles à usage d'habitation au moyen de moteurs thermiques ou électriques bruyants tels que bétonnières, scies mécaniques, perceuses, raboteuses, ponceuses et autres outils semblables.

Die Gemeinde Leudelingen nutzt  
»Nova Naturstrom« und setzt sich somit  
für einen nachhaltigen Schutz der Umwelt ein.  
La Commune de Leudelage opte pour  
« Nova Naturstrom » et intervient ainsi en faveur  
d'une préservation durable de l'environnement.



nova naturstrom

## CERTIFICAT 2015

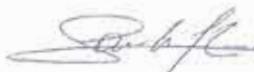
L'Administration communale LEUDELANGE opte pour nova naturstrom, une énergie issue entièrement de sources renouvelables, et contribue ainsi au respect de l'environnement.

Enovos à son tour, alimente le fonds nova naturstrom annuellement d'une somme de 200 000 euros. Ce fonds a pour objet la promotion et la mise en valeur des sources d'énergie renouvelables au Luxembourg.

Ainsi l'Administration communale LEUDELANGE mène une double action en faveur de la préservation de l'environnement et du développement durable.

Esch-sur-Alzette, avril 2015

  
Claude SIMON  
Head of Sales, Luxembourg

  
Jean-Luc SANTINELLI  
Head of Sales

 enovos

Energy for today. Caring for tomorrow.

# Öffentliche Mitteilung

## Avis au public



### Wenn Sie sich plötzlich unwohl fühlen:

Durch die große Hitze verlieren Sie viel Wasser und Mineralsalze. Falls diese Verluste nicht genügend ausgeglichen werden, kann es zu Gesundheitsproblemen kommen; erste Alarmzeichen sind:

- › Krämpfe in Armen, Beinen oder Bauch
- › bei Verschlechterung wird Ihnen schwindelig, Sie sind leicht benommen, fühlen sich schwach, leiden an Schlaflosigkeit

**Sie müssen sofort jede Beschäftigung einstellen, sich in eine kühle Umgebung begeben und Flüssigkeit zu sich nehmen. Falls die oben genannten Anzeichen nicht innerhalb einer Stunde verschwinden, rufen Sie sofort Ihren Hausarzt.**

**Für etwaige Fragen:  
Tel.: 247-85650  
[www.sante.lu](http://www.sante.lu)**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé

### Si tout d'un coup vous vous sentez plus mal:

La grande chaleur fait perdre beaucoup d'eau et de sels minéraux! Si ces pertes ne sont pas compensées correctement, des problèmes graves risquent de s'installer; les premiers signes d'alerte sont:

- › crampes au niveau des bras, des jambes, de l'abdomen
- › en cas d'aggravation: vertige, étourdissement, faiblesse, insomnie inattendue

**Cessez toute activité, mettez-vous au frais et prenez des boissons. Au cas où ces signes ne disparaissent pas endéans une heure, contactez sans tarder votre médecin traitant.**

**Pour plus d'informations  
Tél.: 247-85650  
[www.sante.lu](http://www.sante.lu)**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé

## ›Hitzewelle, Gefahr für die Gesundheit‹

Der Sommer wird oft von einer großen Hitzewelle begleitet, die bei gefährdeten Personen schwerwiegende gesundheitliche Schäden verursachen kann.

### Besonders gefährdet sind:

- › ältere Leute
- › Kleinkinder
- › Personen mit chronischen Erkrankungen wie Herzkrankte, Nierenkrankte, psychisch Erkrankte u.a.

Es ist daher besonders wichtig, während der Hitzeperiode auf einige Regeln zu achten.

## ›Grande chaleur, santé en danger‹

L'été s'accompagne souvent d'une vague de forte chaleur qui risque de provoquer des problèmes de santé chez certaines personnes fragiles.

### Ce sont surtout:

- › les personnes âgées
- › les nourrissons
- › les personnes souffrant d'une maladie chronique telle qu'une maladie cardiaque, une maladie des reins, une maladie psychique etc.

Il est par conséquent important de respecter certains principes lors des vagues de grande chaleur.

# Öffentliche Mitteilung

## Avis au public

### › 5 Goldene Regeln für Hitzetage ‹

1. **Viel trinken**  
(mindestens 1,5l Mineralwasser oder Sprudelwasser am Tag)
2. Halten Sie sich in **gekühlten Räumen** oder im Schatten auf  
(tagsüber Fenster, Fensterläden und Rollläden schließen)
3. Keine **körperlich anstrengenden Aktivitäten** während der heißesten Tageszeit
4. Kühlen Sie sich durch **Duschen oder Teilbäder**
5. Sehen Sie täglich nach **alleinstehenden, älteren Menschen** in Ihrem Umfeld. Achten Sie darauf, dass diese **ausreichend mit Wasser versorgt sind und genügend trinken**.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé

[www.sante.lu](http://www.sante.lu)



### › 5 règles d'or lors des grandes chaleurs ‹

1. **Boire beaucoup**  
(au moins 1.5 litre d'eau minérale ou d'eau gazeuse par jour)
2. Passer plusieurs heures par jour dans des **endroits frais** ou à l'ombre  
(fermer fenêtres, volets et stores pendant la journée)
3. Éviter des **activités physiques** intenses pendant les heures les plus chaudes
4. Se rafraîchir en prenant des **douches** ou des **bains partiels**
5. Aller quotidiennement chez les **personnes âgées** de votre entourage **qui vivent seules**. Vérifier qu'elles disposent de suffisamment d'eau minérale et qu'elles en consomment assez.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé

[www.sante.lu](http://www.sante.lu)



D'Gemeng Leideleng an Zesummenaarbecht mat der Fräizäit-, 3ten Alter- an Jugendkommissioun invitéiert d'Awunner op en Ausfluch op déi

## Weltkulturiewen VÖKLINGER HÜTTE

**Samschdeg, 12. September 2015**

**08:00 Auer: Départ mam Bus bei der Gemeng**  
**19:00 Auer: Retour**

**Programm vum Dag:**  
geféiert Visite vun der Vöklinger Hütte

Mëttegiessen um Site

Visite vun enger Ausstellung: UrbanArt Biennale 2015,  
Die Röchlings und die Vöklinger  
Schädel – Ikone. Mythos. Kult

Wann Dir um Ausfluch deelhuele wëllt, iwwerweist w.e.g. bis spëtstens den 24.08.2015 den Betrag vun 40 € pro Persoun (Bus, Féierung, Entrée) op de Kont CCPL LU 31 1111 0137 4770 0000 vun der Leidelenger Gemeng – Vermierk: „Vöklinger Hütte - 12.09.15“.  
(Dësen Ausfluch fënnt statt, egal weivill Léit sech umëllen.)



**Meld lech och w.e.g. mat dësem Coupon bis spëtstens den 24.08.15 bei der Madame Risch Christine ([christine.risch@leudelange.lu](mailto:christine.risch@leudelange.lu)) un.**

Ech, Numm ..... Virnumm .....

Strooss ..... No ..... CP .....

Telefon ..... Handy ..... MAIL .....

melden ..... Persoun(en), fir den Ausfluch „Vöklinger Hütte – 12.09.15“, un.

.....  
(Ënnerschrëft)

L'Administration Communale de Leudelage, en collaboration avec la Commission des Loisirs, 3<sup>e</sup> Âge et de la Jeunesse, invite les habitants à une

## Visite du patrimoine mondial VÖKLINGER HÜTTE

**Samedi, le 12 septembre 2015**

**08h00 : Départ en bus devant l'administration communale**  
**19h00 : Retour**

**Programme :**

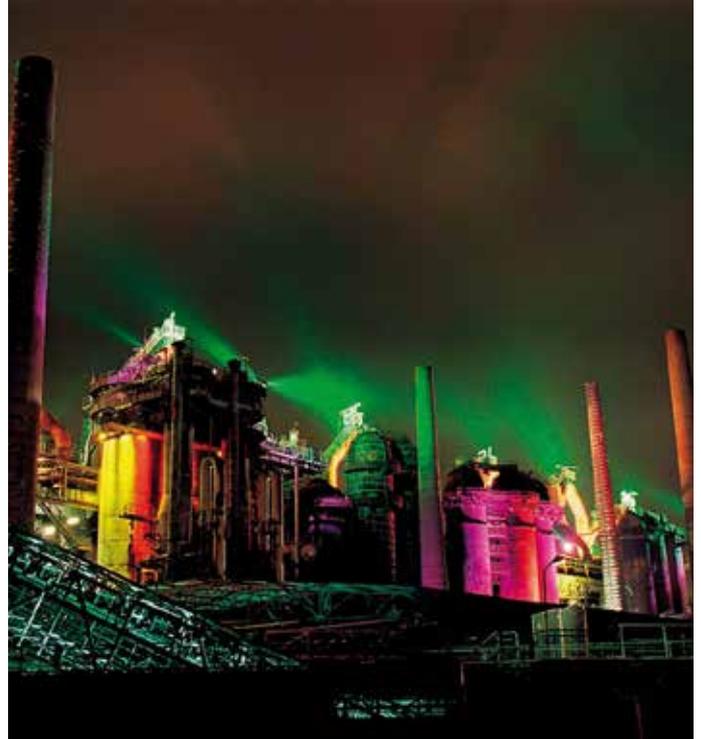
Visite guidée du site Vöklinger Hütte

Repas de midi sur place

Visite d'une exposition : UrbanArt Biennale 2015,  
Die Röchlings und die Vöklinger  
Schädel – Ikone. Mythos. Kult

Si vous désirez participer à cette excursion, nous vous saurions gré d'effectuer jusqu'au 24.08.2015 au plus tard, un virement du montant de 40 €, par personne (bus, entrée, visite guidée) au numéro de compte CCPL LU 31 1111 0137 4770 0000 de l'Adm. Communale de Leudelage - mention : « Visite Vöklinger Hütte - 12.09.15 ».

*(La présente excursion aura lieu indépendamment des inscriptions.)*



**Veillez également vous inscrire moyennant ce coupon jusqu'au 24.08.15 auprès de Madame Risch Christine ([christine.risch@leudelage.lu](mailto:christine.risch@leudelage.lu)).**

Je soussigné(e), Nom ..... Prénom .....

Rue ..... No ..... CP .....

Téléphone ..... GSM ..... MAIL .....

inscrits ..... personne(s) pour l'excursion « Vöklinger Hütte – 12.09.2015 ».

.....  
(Signature)



# Generalversammlung der „Leidelenger Musek“



Seit einigen Jahren sind die Verantwortlichen, allen voran Präsident Gérard Louis darauf bedacht eine nachhaltige Jugendarbeit zu leisten. Die Anstrengungen der letzten Zeit zeigen Erfolg und dies gleich auf zwei Ebenen. Zum einen gibt es jährlich Nachwuchs auf den verschiedenen Instrumenten der „Leidelenger Musek“, zum anderen hat sich die Gemeindeverwaltung entschieden das bestehende Jugendorchester der UGDA in die Hände der „Leidelenger Musek“ zu geben, welche somit noch verstärkt auf seine eigenen „Jongbléiser“ bauen kann. Insgesamt zählt der Verein zurzeit 56 aktive Musikanten.

Anlässlich der 122. Generalversammlung der Leidelenger Musek wurde sowohl Rückschau auf das vergangene Jahr genommen, als auch ein Ausblick auf das Jahr 2015 vorgestellt. Hervorstreichen sind hier die Auftritte im Ausland in Ay (Champagne) zu Ehren Henri IV. und im Mai dieses Jahres ein Konzert am Schwarzwälder Titisee.

Ein Höhepunkt für die Saison 2015 ist sicherlich das Galakonzert „Fantasia in Concert“ am 9. Mai 2015 im Centre culturel An der Eech.

Zufriedene Gesichter auch beim Vertreter der APEMH (Association des parents d'enfants mentalement handicapés) Roland Anen als er einen Scheck über 650 € entgegen nehmen durfte. Die Leidelenger Musek spendete hiermit die Eintrittsgelder ihrer Wintergala.

Der Vorstand setzt sich folgendermaßen zusammen:

- Gérard Louis, Präsident
- Pier Haas, Vize-Präsident
- John Engler, Kassenführer
- Claude Schulté, Sekretär
- Marco Ensich, stellvertretender Sekretär
- Raoul Christophe, Archivar
- Vic Christophe, Mitglied
- Marianne Lucius, Mitglied
- Marc Wolff, Mitglied

# Assemblée générale de la « Leidelenger Musek »

Depuis plusieurs années déjà, les dirigeants de l'association, et en particulier son président Gérard Louis, se sont dévoués pour rendre attractif les activités musicales pour les jeunes de la commune. Les efforts engagés dans ce sens montrent aujourd'hui un succès certain, et ce à deux niveaux :

- Tout d'abord, une progression est constatée dans l'inscription de jeunes musiciens rejoignant les rangs de la « Leidelenger Musek »,
- et d'autre part, le collège échevinal a décidé de confier l'organisation et la direction de l'ensemble instrumental de l'UGDA à la « Leidelenger Musek ».

Actuellement, l'association compte 56 musiciens actifs.

Une rétrospective des activités de l'année écoulée ainsi que les perspectives pour 2015 ont été présentées à l'occasion de cette 122e assemblée générale. A mettre en avant les engagements à l'étranger, à savoir l'excursion organisée en Champagne, avec un concert presté à Ay en l'honneur d'Henri IV et, au mois de mai de cette année, un concert prévu à Titisee, en Forêt Noire.

Le point culminant de la saison 2015 est certainement le concert de gala « Fantasia in Concert » organisé le 9 mai 2015 au centre culturel de Leudelange.

Le président de l'APEMH (Association des parents d'enfants mentalement handicapés) Roland Anen, quant à lui, a été satisfait par la remise d'un chèque de 650 €, fruit d'une collecte effectuée lors du concert d'hiver de la « Leidelenger Musek ».

Le Conseil d'Administration est constitué de:

Gérard Louis, président  
Pier Haas, vice-président  
John Engler, trésorier  
Claude Schulté, secrétaire  
Marco Ensich, secrétaire adjoint  
Raoul Christophe, archiviste  
Vic Christophe, membre  
Marianne Lucius, membre  
Marc Wolff, membre

## www.leudelange.lu

d'Internetsäit  
vun der Gemeng  
Leideleng



# Jahreshauptversammlung des „Velo-Club L'Endurance Leudelange“

Am 21. März 2015 fand im Kultur a Verainsbau 'An der Eech' die Jahreshauptversammlung des Velo-Club L'Endurance Leudelange a.s.b.l. statt.

Präsidentin Claudine Conter begrüßte die zahlreich erschienenen Mitglieder, unter Ihnen die Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel und den Gemeinderat Marcel Jakobs.

Dann wurde der Verwaltungsratsbericht und Aktivitätsbericht des Jahres 2014 von Sekretär Paul Pratt vorgelesen. Der Velo-Club L'Endurance Leudelange zählte im Jahr 2014 95 aktive Mitglieder und 45 Ehrenmitglieder. Das Präsidium stellte sich im Jahr 2014 aus 8 Mitgliedern zusammen: Präsidentin Claudine Conter, Vizepräsident Jean-Paul Zender, Sekretär Paul Pratt, Kassenwart Edmond Hirtz und den Mitgliedern John Lasch, Patrick Rauen, René Rauen und Théo Theis.

Vertreten wurde der Verein in wichtigen Gremien der F.S.C.L. und des Skoda T.D.L.

Der Verein unterhielt im Jahr 2014 eine Cyclo-Touristen Sektion, zusammengesetzt durch 16 Fahrer, die im Total 14.033 Km fuhren. Die anderen Aktivitäten setzten

sich im Wesentlichen zusammen durch das alljährliche internationale Cyclo-Cross Rennen im Januar, die Rallye 'Challenge John Wirth' im Mai und dem 'Quetschefest' im September. Organisiert wurden des Weiteren das Catering bei der Abfahrt der 'Flêche du Sud' am 1. Juni 2014 und wöchentliche Gym Abende in Zusammenarbeit mit der Gemeinde und den 'Fräen an Mammen' Leudelange.

Der Vereinsvorstand wurde von den anwesenden Mitgliedern bestätigt, alle austretenden und wiederwählbaren Vorstandsmitglieder und Mitglieder des Finanzkontrollgremiums wurden wiedergewählt. Kassenrevisor Jeannot Huberty trug der Versammlung den Bericht des Finanzkontrollgremiums vor und bescheinigte Kassenwart Edmond Hirtz eine einwandfreie Führung der Kasse. Er forderte die Mitglieder die geführte Kasse gutzuheißen, was der Fall war.

Des Weiteren wurden die Cyclo-Touristen des Vereins für Ihre gefahrene Leistung im Jahre 2014 geehrt.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel bedankte sich im Namen der Gemeinde für die Einladung und attestierte dem Verein eine gute Aufstellung, gesunde Finanzen, bedauerte aber auch, sowie in anderen Vereinen auch,



dass es schwierig sei plus Jeugendliche zu motiveren und anzuziehen. Sie wünschente dem Verein alles Gute für das Jahr 2015.

Das Programm für das Jahr 2015 kann auf der Internetseite des Vereins [www.endurance.lu](http://www.endurance.lu) eingesehen werden.

Alsdann bedankte sich Präsidentin Claudine Conter für alle abgearbeiteten Punkte der Tagesordnung, die geleistete

Arbeit im Jahr 2014 und stellte eine gute Zusammenarbeit für das Jahr 2015 in Aussicht.

Der Abend klang aus, dieses Mal im Restaurant Hotel 'Acacia' in Esch/Alzette, mit dem alljährlichen Abschlussessen der aktiven Mitglieder und Helfer des Vereins, ohne die die Aktivitäten des Vereins nicht zu bewältigen wären.

## Assemblée générale du « Vélo-Club L'Endurance Leudelange »

L'assemblée générale du Vélo-Club L'Endurance Leudelange a eu lieu le 21 mars 2015 au centre culturel et sociétair « An der Eech ».

La présidente Claudine Conter a souhaité la bienvenue aux nombreux membres, ainsi que la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel et au conseiller Marcel Jakobs.

Le rapport du conseil d'administration et le rapport d'activités de l'année 2014 a ensuite été présenté par le secrétaire Paul Pratt. Au cours de l'année 2014 le Vélo-Club L'Endurance Leudelange comptait 95 membres actifs et 45 membres honoraires. Le comité se composait en 2014 de 8 membres : la présidente Claudine Conter, le vice-président Jean-Paul Zender, le secrétaire Paul Pratt, le trésorier Edmond Hirtz et les membres John Lasch, Patrick Rauen, René Rauen et Théo Theis.

L'association fut présente parmi les commissions du F.S.C.L. et du Skoda T.D.L.

L'association disposait en 2014 d'une section cyclotouriste forte de 16 cyclistes, qui ont franchi un total de 14.033 km. Les activités se résument à l'annuel cyclo-cross international en janvier, au rallye « Challenge John Wirth » en mai et au « Quetschenfest » en septembre. D'autres activités étaient l'organisation du catering lors du départ de la « Flèche du Sud » le 1 juin 2014 et les cours de gym hebdomadaires organisés en collaboration avec la Commune et l'association des « Frâen a Mammen » Leudelange.

Les membres présents ont confirmé le comité. Tous les membres sortants et rééligibles du comité ainsi que de la commission des réviseurs de caisse ont été réélus. Le réviseur de caisse Jeannot Huberty a présenté à l'assemblée le rapport de la commission des réviseurs de caisse et a certifié une gestion impeccable de la caisse par le trésorier Edmond Hirtz. L'assemblée générale a ensuite approuvé la gestion de la caisse.

Les cyclotouristes du vélo-club ont été honorés pour la distance franchie en 2014.

Au nom de la Commune la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel a exprimé ses remerciements. Elle a attesté la bonne gestion du club et une situation saine des finances. Elle a regretté que partout dans le bénévolat il devient de plus en plus difficile d'enthousiasmer et de motiver les jeunes. Elle a conclu par exprimer ses meilleurs souhaits pour l'année 2015.

Le programme 2015 des activités peut être consulté sur la page internet du club [www.endurance.lu](http://www.endurance.lu).

La présidente Claudine Conter a remercié l'assistance pour la prompt expédition des points de l'ordre du jour et le bon travail accompli en 2014. Elle espère retrouver la même bonne collaboration en 2015.

La soirée a pris fin au restaurant hôtel « Acacia » à Esch/Alzette avec le dîner de clôture annuel des membres actifs et des supporters du club. Des personnes sans lesquelles l'organisation des activités du club serait devenue impossible.

# Generalversammlung 2015 der „H.U.K Hellef Fir Ukrainesch Kanner“ Assemblée générale 2015 de « H.U.K Hellef Fir Ukrainesch Kanner »



Präsident Jeannot Majerus konnte aus Anlass der Generalversammlung der „H.U.K Hellef Fir Ukrainesch Kanner“ am 17. März 2015 zahlreiche Mitglieder und Sympathisanten, sowie den Schöffen Ulli Halsdorf und Raymond Kauffmann im „Café beim Karin“ in Leudelingen begrüßen.

Der Präsident dankte Norma Krantz für ihr langjährige Tätigkeit als Sekretärin sowie allen Mitgliedern, dem Vorstand und den Gönnern für die Unterstützung sowie die Treue im Laufe des Jahres.

Danach zeichneten die Sekretärin Nadine Schwirtz-Lehners sowie der Kassierer Paul Meiers einen Rückblick auf das vergangene Jahr.

Der finanzielle Aufwand, besonders im Hinblick auf die Hilfsgüterkonvois in die Ukraine (zwei Mal pro Jahr drei LKW's, insgesamt 20.000 Euro Transportkosten), ist sehr hoch und übersteigt zusehends die Möglichkeiten des Vereines.

Trotzdem sammelt die H.U.K weiterhin jeden ersten Samstag im Monat von 14.00 Uhr bis 17.00 Uhr im Depot gelegen 60, rue Eich in Leudelingen alles an Kleidern für Kinder, Jugendliche und Erwachsene, Schuhe, Spielzeug, Stofftiere, Medikamente, Windeln, Brillen, Kinderwagen, Kinderbetten usw.

A l'occasion de l'assemblée générale de l'association „H.U.K Hellef Fir Ukrainesch Kanner“ le 17 mars 2015 le président Jeannot Majerus a eu le plaisir de pouvoir accueillir un grand nombre de membres et de bénévoles de l'association ainsi que l'échevin Ulli Halsdorf et Raymond Kauffmann au „Café beim Karin“ à Leudelange. Le président a remercié Norma Krantz qui a renoncé à son mandat de secrétaire ainsi que tous les membres, le comité et les donateurs pour leur soutien et leur fidélité au cours de l'année.

Puis le président, la secrétaire Nadine Schwirtz-Lehners ainsi que le trésorier Paul Meiers ont retracé le bilan de l'année 2014.

Mais les besoins financiers, particulièrement pour les convois en destination de l'Ukraine (deux fois par an trois camions, soit 20.000 euro frais de transport), sont assez élevés et dépassent de plus en plus les moyens de l'association.

Néanmoins la collecte de toutes sortes de vêtements et accessoires pour bébés, enfants, adolescents et adultes, souliers, petits jouets, articles en peluche, pansements, pampers, lunettes, poussettes, lits d'enfants, médicaments, etc.... se fera tous les premiers samedis du mois entre 14h00 et 17h00 à l'adresse 60, rue Eich, Leudelange.

# Jahreshauptversammlung der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ im Zeichen der Kontinuität

## Assemblée générale des « Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten » sous le signe de la continuité



Dany Demuth, Pit Demuth (Gruppenchef), Armande Frising, Rudi Jakobs (Kassierer), Marco Michel (Präsident), Marc Roth (Sekretär), Jeia Scholtus (Vize-Präsident) und Alexa Van Dyck-Goergen.

Lors de son assemblée générale du 25 mars, le comité des « Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten », soit des « amis des guides et scouts de Leudelage » a passé en revue les activités de l'année écoulée et a esquissé les tâches à venir.

La mission des « Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten » consiste dans le support logistique et financier du groupe scout « Lady BP » de Leudelage, ainsi que dans la gestion du Chalet Scout « Schwengsweed ».

In seiner diesjährigen Generalversammlung am 25. März befasste sich der Vorstand der "Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten" mit den Aktivitäten des vergangenen Jahres sowie dem Ausblick auf die kommenden Aufgaben. Die Mission der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ besteht in der logistischen und der finanziellen Unterstützung der lokalen Scouts Gruppe sowie der Verwaltung des Scouts Chalets.

Der Verein zählt knapp 50 Mitglieder; zusammen mit den rund 90 Pfadfindern und Chefs der Gruppe „Lady BP“ Leudelingen sind demnach 140 Personen bei den Guiden und Scouten in der Gemeinde Leudelingen aktiv.

Im kommenden Aktivitätsplan ist neben den traditionellen Veranstaltungen (Scoutskirmes, Weihnachtsmarkt) auch vorgesehen die Chefs der Scouts vermehrt bei Ihrem Theaterabend zu unterstützen, sowie aktiv weitere Mitglieder für die "Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten" zu gewinnen.

Schöffe Ulli Halsdorf, selbst aktives Mitglied im Verein, bedankte sich bei allen Mitgliedern der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ für die geleistete Arbeit und hob vor allem den Einsatz aller Guiden und Scouten sowie ihrer Chefs hervor die sich das ganze Jahr für die Jugend der Gemeinde Leudelingen einsetzen.

Nach der Generalversammlung, setzt sich der achtköpfige Verwaltungsrat wie folgt zusammen:

Actuellement l'association compte environ 50 membres. Ensemble avec les 90 scouts et chefs du groupe scouts, le sujet du guidisme et scoutisme implique donc activement 140 personnes dans la commune de Leudelage.

Le plan des activités futures prévoit à côté des manifestations traditionnelles (Scoutskirmes, marché de Noël), également un support plus poussé des chefs du groupe Scouts dans l'organisation de la soirée de théâtre et une démarche active pour gagner d'autres membres pour l'association des « Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten ».

L'échevin Ulli Halsdorf, lui-même membre actif de l'association, a remercié tous les membres des « Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten » pour leur soutien durant l'année échuë et a souligné l'engagement des chefs des guides et scouts dans leur travail avec les jeunes de la commune de Leudelage.

Suite à l'assemble générale le comité, composé de 8 membres, se présente comme suit:

Dany Demuth, Pit Demuth (chef du groupe Lady BP), Armande Frising, Rudi Jakobs (caissier), Marco Michel (président), Marc Roth (secrétaire), Jeia Scholtus (vice-présidente) und Alexa Van Dyck-Goergen.

# Schecküberreichung der „Amis de la Fleur“ in Leudelingen

## Remise de chèque par les « Amis de la Fleur » à Leudelange

Anlässlich der diesjährigen Muttertagsfeier überreichten die „Amis de la Fleur“ aus Leudelingen einen Scheck in Höhe von 2.000 € an die „Amicale vun der Schoul fir Assistenzhonn (ASA)“.

Diese recht stattliche Summe stammt teilweise aus dem Erlös der Veranstaltung „Blummemaart mat Hobbymaart“. Sekretärin Marion Rosa bedankte sich im Namen der ASA asbl für die Spende und berichtete über die Ausbildung und den Einsatzbereich der Assistenzhunde.

Lors de la récente fête organisée pour honorer les mères les « Amis de la Fleur » de Leudelage ont remis un chèque de 2.000 € à l' « Amicale vun der Schoul fir Assistenzhonn (ASA) » .

Ce montant considérable est une partie de la recette de la manifestation « Blummemaart mat Hobbymaart ». La secrétaire Marion Rosa a exprimé ses remerciements pour le don au nom de l'ASA asbl et a donné des explications sur la formation et le terrain d'action des chiens d'assistance.



# Foto-Aktualität

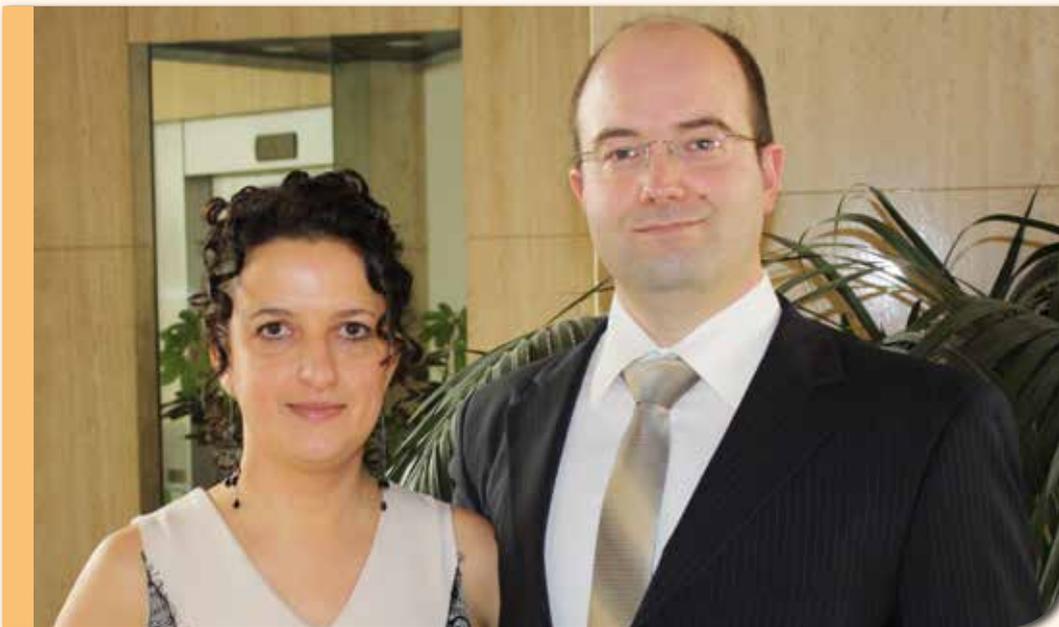
Mariage Da Conçeicao Mendes-Chin

27.03.2015



Mariage Wagner-Ivanov

27.03.2015



Noces d'or Schwirtz-Botzem

31.03.2015



Noces de diamant Muller-Schlimm

09.04.2015



Partenariat Eric Schaack & Inari Ahonen

08.05.2015



Partenariat

Giorgio Di Biasio & Paula Henrique Dos Santos

15.05.2015



Mariage Hipp-Kolbusch

15.05.2015





## 1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

### COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

Diane Feipel ép. Bisenius, bourgmestre	37 92 92-1
Eugène Halsdorf, échevin	621 329 603
Victor Christophe, échevin	621 329 602

#### 1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelange - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelange

#### HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts: **Matin: lundi - vendredi 08.00 à 11.30**  
**Après-midi: lundi - vendredi 13.30 à 16.00 sauf jeudi 13.30 à 18.30**

	Tél. / Fax	E-mail
<u>Central téléphonique</u>	37 92 92-1	
<u>Secrétariat:</u>	Fax: 37 92 92-50	
Marc Thill, secrétaire communal	37 92 92-37	marc.thill@leudelange.lu
Adelina Demukaj, rédacteur	37 92 92-46	adelina.demukaj@leudelange.lu
<u>Réception / Bureau de la Population:</u>	Fax: 37 92 92-38	
Corinne Freis, expéditionnaire	37 92 92-22	corinne.freis@leudelange.lu
Mauro Rotolo, expéditionnaire	37 92 92-23	mauro.rotolo@leudelange.lu
<u>Enseignement / Etat civil:</u>		
Nelly Greisch, employée communale	37 92 92-45	nelly.greisch@leudelange.lu
<u>Recette communale:</u>		
Christiane Seyler, receveur	37 92 92-43	christiane.seyler@leudelange.lu

#### 1.2 Service Technique

	Fax: 37 92 92-48	
Michel Wodelet, ingénieur industriel	37 92 92-26	michel.wodelet@leudelange.lu
Marc Schmit, ingénieur industriel	37 92 92-25	marc.schmit@leudelange.lu
Sandra Musto, rédacteur	37 92 92 44	sandra.musto@leudelange.lu
Christine Risch, employée communale	37 92 92-47	christine.risch@leudelange.lu
lu-me 8h00-11h30 / 13h30-16h00 • je 8h00-11h30		
Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité	37 92 92-795	pascal.lucius@leudelange.lu
Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux	621 329 607	roland.rosenfeld@leudelange.lu

#### 1.3 Atelier communal

**Permanence technique** 37 92 92-27  
37 92 92-82

#### 1.4 Centre culturel et sociétaire „an der Eech“

<b>Permanence conciergerie</b>	<b>37 92 92-882</b>	
Pol Rehlinger, concierge	621 329 637	pol.rehlinger@leudelange.lu
Joe Hirsch, concierge	621 329 615	joe.hirsch@leudelange.lu

## 1.5 Hall omnisports

37 89 58  
37 92 92-35

## 1.6 Maison relais

Véronique Wandivinit

37 92 92-797  
621 329 670  
Fax: 37 92 92-798

## 1.7 Ecole

Présidente du comité de l'école

**Permanence téléphonique (intempéries)**

37 92 92-54  
**621 821 035**  
Fax: 37 92 92-640

## 1.8 Services divers

**Uniquement sur rendez-vous**

Service forestier:

Alain Schomer, préposé-forestier

26 30 14 32  
621 202 152 alain.schomer@anf.etat.lu

Médecine scolaire:

Sophie Reiser, assistante sociale

Isabelle Simoes, intervenante médicale

48 83 33-709  
48 83 33-1 sophie.reiser@ligue.lu  
48 83 33-701 isabelle.simoes@ligue.lu

Service National d'Action Sociale (RMG):

Joëlle Wolff

24 78 36-56 joelle.wolff@fm.etat.lu

Equipe multiprofessionnelle:

Joëlle Schmitz, coordinatrice de l'équipe multiprof.

24 775-999 joelle.schmitz@ediff.lu

Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelange:

Marc Mamer, chef de corps

621 329 612 marc.mamer@spleideleng.lu

Maison des jeunes:

26 37 00 27 mdjleudelange@inter-actions.lu  
621 330 728

Paroisse St-Corneille

M. l'Abbé Romain Kroeger,  
presbytère de Gasperich

48 64 11

Sécher Doheem (Service Téléalarme)

26 32 66 secherdoheem@shd.lu

## 1.9 Office social commun à Mamer

Thérèse Wagener, responsable

26 11 37-22 therese.wagener@oscmamer.lu

**Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00**

## 2 POLICE, CENTRE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél.: 49 975-500 (24h./24) ou URGENCES 113

## 3 POLICE, COMMISSARIAT DE PROXIMITE DE MONDERCANGE

**Bureaux ouverts: lundi à vendredi 08.00 - 10.00 et 16.00 - 18.00 • Fermé le samedi et le dimanche**

10, rue de Reckange • L-3943 Mondercange Tél.: 24 455-200

B.P. 57 • L-3901 Mondercange

Fax: 24 455-299

**En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention Esch/Alzette.**

## 4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

**Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 13.30 à 17.00 heures**

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelange • Tél.: 37 01 11 • Fax.: 37 18 19